



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex  
D.M. 270/2004*)  
in Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa  
mediterranea

Tesi di Laurea

—

Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246  
30123 Venezia

**Di Zi Gui**

Traduzione e commento

**Relatore**

Prof. Tiziana Lippiello

**Correlatore**

Prof. Giulia Baccini

**Laureando**

Ying Tian

Matricola 838177

**Anno Accademico**

2014 / 2015

# Abstract

This dissertation is the first translation of the classical book <Di Zi Gui> from the original Chinese text into Italian and tries to focus on its multiple versions and its position in the traditional school textbooks. It discusses the core idea of the book and its stylistic features. Finally, it analyzes the different education systems between China and the West. <Di Zi Gui> summarizes the advantages of education in China and in the West.

The dissertation is divided in six sections: abstract, introduction, translation, discussion, conclusion and bibliography.

The section of the introduction describes the biography of Li Yuxiu 李毓秀 and the previous studies and research methods.

The section of the translation is divided in eight chapters, and it translates the original Chinese text into Italian.

There are also five chapters that compose a 'comment': The first chapter analyzes the genre of the text and its versions in different periods. The second chapter discusses the source of the content, to determine the relationship of <Di Zi Gui> with other texts; for example : <The Analects>(《論語》), <The Book of Rites>(《禮記》), <Xiao Xue>(《小學》), <Tong Meng Xu Zhi> (《童蒙須知》), <Cheng Dong Xue Ze>(《程董學則》), <Jia Shu Chang Yi>(《家塾常儀》), <Xiao Xue Shi Li>(《小學詩禮》). In the third chapter, the paper tries to locate and discuss in the history of Chinese culture and to analyze its advantages for the education in the Pre-Qin Period to the early Qing Dynasty. The fourth chapter focuses on comparing its ten versions, through contrasting the words and layout of these ten versions; it also tries to find out the differences and analyzing the several aspects (from meaning of word, content, time sequence of the version and so on). The fifth chapter, discusses the content and educational value of the <Di Zi Gui> and analyzes some portions, to discuss different aspects in the field of children elementary education. Analyzing this book could bring the elementary education experience to the children in the world.

The conclusion, provides a resume this paper's research, as well as some insights for future.

## 摘要

本論文首次把《弟子規》由原始漢語文本翻譯成意大利語，專注於《弟子規》多種版本和其在傳統蒙學教材中的地位。討論《弟子規》的核心思想和文體特點。最後分析中國和西方之間不同教育體系，總結了中西方教育的優勢。

本論文由摘要、介紹、翻譯、討論、結束語和文獻等六個部分組成。

介紹部分，描述了李毓秀生平、前人研究狀況、研究思路和方法。

翻譯部分分為八章，把原始的中文翻譯成意大利語。

討論部分則由五部分組成：第一章分析《弟子規》在不同時期的版本。第二章討論《弟子規》內容出處，以確認《弟子規》與其它著作之間的關係，例如：《論語》、《禮記》、《小學》、《童蒙須知》、《程董學則》、《家塾常儀》、《小學詩禮》。第三章在中國文化史上討論和分析了《弟子規》在先秦至清初時期教育上的優點。第四章通詞彙和排版方面對比分析了《弟子規》十個版本；也試圖在其他幾個方面找出差異之處（字義，內容，出版時間等）。第五章，討論《弟子規》內容和教育價值，分析一些部分來討論在兒童啟蒙教育領域的不同方面。分析《弟子規》可能對世界兒童啟蒙教育帶來的經驗。

結束語部分，總結本文研究，並提出未來的研究方向。

# INDICE

<b>ABSTRACT</b>	I
摘要	II
<b>INTRODUZIONE</b>	p.6
<b>I. BIOGRAFIA DELL'AUTORE LI YUXIU</b>	p.6
<b>II. STATO ATTUALE E METODOLOGIA DEGLI STUDI ACCADEMICI</b>	p.7
<b>PREFAZIONE ALLA TRADUZIONE</b>	p.8
<b>INTRODUZIONE AI CAPITOLI DEL DI ZI GUI</b>	p.9
CAPITOLO 1: Zong Xu 總序	p.9
CAPITOLO 2: Ru Ze Xiao 入則孝	p.9
CAPITOLO 3: Chu Ze Ti 出則悌	p.11
CAPITOLO 4: Jin 謹	p.12
CAPITOLO 5: Xin 信	p.13
CAPITOLO 6: Fan Ai Zhong 汎愛眾	p.13
CAPITOLO 7: Qin Ren 親仁	p.14
CAPITOLO 8: Yu Li Xue Wen 餘力學文	p.14
<b>弟子規 DI ZI GUI</b>	p.15
<b>TRADUZIONE</b>	p.16
第一章 總序	p.16
Capitolo 1: Nucleo del testo	p.16
第二章 入則孝	p.17
Capitolo 2: In casa ci si deve comportare da buoni figli	p.17
第三章 出則悌	p.21
Capitolo 3: In pubblico rispettare i superiori	p.21

第四章 謹	p.24
Capitolo 4: Bisogna sempre essere coscienzioso	p.24
第五章 信	p.29
Capitolo 5: Essere sempre sincero	p.29
第六章 汎愛眾	p.33
Capitolo 6: Amare tutti	p.33
第七章 親仁	p.37
Capitolo 7: Stare vicino alle persone di benevolenza	p.37
第八章 餘力學文	p.38
Capitolo 8: Se ha ancora energie, dovrebbe riservarle allo studio	p.38
<b>COMMENTO</b>	p.41
<b>I. TIPOLOGIA TESTUALE DEL &lt;DI ZI GUI&gt;</b>	p.41
1.1 CARATTERISTICHE DEL TESTO	p.41
1.2 INTRODUZIONE ALLE VERSIONI DEL <Di Zi Gui>	p.41
<b>II. PUNTI DI FORZA DEL &lt;DI ZI GUI&gt;</b>	p.44
2.1 MANUALI EDUCATIVI PER BAMBINI NELLA STORIA DELLA CINA	p.44
a. Materiale didattico relativo dell'educazione elementare dalla dinastia Qin alla dinastia Sui e Tang	p.44
b. Materiale didattico relativo dell'educazione elementare dalla dinastia Song	p.44
c. Materiale didattico relativo dell'educazione elementare dalla dinastia Ming e Qing	p.46
2.2 PUNTI DI FORZA	p.46
<b>III. CONFRONTO FRA LE VARIE EDIZIONI DI &lt;DI ZI GUI&gt;</b>	p.47
3.1 Differenze nel capitolo I tra le dieci versioni	p.47
3.2 Differenze nei capitoli 2 e 3 tra le dieci versioni	p.47
3.3 Differenze nei capitoli 4 e 5 tra le dieci versioni	p.50
3.4 Differenze nei capitoli 6 e 7 tra le dieci versioni	p.53
3.5 Differenze nei capitolo 8 tra le dieci versioni del Yu Li Xue Wen	p.54

<b>IV. IL VALORE DELL'EDUCAZIONE NEL &lt;DI ZI GUI&gt;</b>	p.55
<b>4.1 CONFRONTO TRA IL SISTEMA EDUCATIVO CINESE E QUELLO OCCIDENTALE</b>	p.55
4.1.1 Teoria del sistema educativo tradizionale cinese	p.55
a. L'educazione ai riti	p.55
b. 'La pietà filiale'	p.55
c. Educare all'ambizione	p.56
4.1.2 Storia del sistema educativo occidentale	p.57
a. Teoria dell'educazione nella Grecia antica	p.57
b. La teoria dell'educazione nel periodo della Roma antica	p.57
c. Teoria dell'educazione nel Medioevo	p.58
d. Teoria dell'educazione nel Rinascimento	p.58
e. Teoria dell'educazione in occidente in epoca moderna e contemporanea	p.58
4.1.3 Differenza tra la educazione cinese e occidentale	p.60
1) La differenza della teoria educativa	p.60
a. Istruzione scolastica e istruzione familiare	p.60
b. L'apprendimento attraverso l'esperienza e l'apprendimento attraverso l'accettazione	p.61
c. le differenze dello sfondo storico culturale	p.61
d. 'Perseguire la differenza degli altri' e ' Perseguire l' uguaglianza degli altri'	p.62
e. Il collettivismo e l' individualismo	p.62
2) La differenza del metodi educativi	p.63
3) La differenza del contenuto educativo	p.63
<b>4.2 IL VALORE EDUCATIVO DELLA CULTURA TRADIZIONALE CINESE</b>	p.64
a. La funziona educativa della cultura tradizionale cinese	p.64
b. La cultura tradizionale forma una buona personalità	p.64
<b>CONCLUSIONE</b>	p.65
<b>APPENDICE (TESTO ORIGINALE DELL'EDIZIONE JIN HE DI&lt;DI ZI GUI&gt;)</b>	p.66
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	p.73

# INTRODUZIONE

## I. BIOGRAFIA DELL'AUTORE LI YUXIU

<Di Zi Gui> anche denominato <Testo per guidare i bambini a imparare le basi dell'etica e del galateo> (《訓蒙文》) è stato scritto durante il regno dell'imperatore Kang Xi 康熙 nel medio periodo della dinastia Qing(1661-1722). L'autore era Li Yu Xiu 李毓秀(1647-1729), un famoso studioso ed educatore della dinastia Qing. Il suo Zi字(Nome di cortesia)era Zi Qian 子潛, il suo Hao號(Nome di cortesia)era Cai San採三. Nacque in un piccolo villaggio di nome Zhou Zhuang周莊 nello Shanxi. In giovane età studiò sotto la guida dell'intellettuale Dang Bing He 黨冰壑<sup>1</sup>. Studiò viaggiando per quasi due decenni. Dopo l'esame imperiale non superato, rinunciò alla carriera e iniziò a studiare i libri di Confucio come <Il Grande studio>(《大學》), <Il Giusto mezzo>(《中庸》), per tutta la sua vita. Tantissime persone frequentarono le sue lezioni, la porta era piena d'impronte. Era conosciuto come Maestro Li. La sua attività principale era quella di insegnare. Seguendo le idee di Confucio elaborò un proprio metodo didattico. In seguito il testo fu rivisto da Jia Cunren 賈存仁<sup>2</sup> e rinominato 'Regolamenti per discepoli'. Le sue opere includono: <Revisione dei Quattro libri>(《四書正偽》), <Spiegazione dei caratteri contenuti nei Quattro Libri>(《四書字類釋義》), <Pensieri elaborati dopo aver studiato 'Il Giusto mezzo'>(《學庸發明》), <Note al 'Il Grande studio'>(《讀大學偶記》), <Testo per guidare i bambini a imparare le basi dell'etica e del galateo>(《訓蒙文》)ecc. Questi libri sono stati preservati nella biblioteca e nel museo dell'Università dello Shanxi e di Pechino.

<Xun Meng Wen> è il suo libro più famoso e il più divulgato, anche da noi. Questo testo si basa sull'antica dottrina del filosofo cinese Confucio che enfatizza i requisiti di base per essere una brava persona e le linee guida per vivere in armonia con gli altri. La struttura del testo è 'San zi jing' 三字經 (Un classico della letteratura cinese per bambini), scritto in versi di tre caratteri. Trae ispirazione dalla sesta frase del primo capitolo Xue Er学而dei <Dialoghi di Confucio>(《論語》).

---

<sup>1</sup> 黨成 Dang Cheng (1615-1692), Zi字 Xian Gong 宪公, Hao號 Bing He 冰壑, studioso della dinastia Qing. Le sue opere letterarie :<Ri Yue Lu>(《日月录》),<Yang Si Lu>(《仰思录》),<Xue Yong Zhan Yan>(《学庸谵言》),<Xue Si Er Bian>(《学思二编》)ecc.

<sup>2</sup> 賈存仁 Jia Cun Ren, Zi字 Mu Zhai 木齋, uno studioso della dinastia Qing.

## II. Stato attuale e metodologia degli studi accademici

Gli studi accademici effettuati in precedenza sul <Di Zi Gui> hanno risposto a tre quesiti:

- a. Determinare l'identità dell' autore.
- b. Trovare la base teorica.
- c. Ricercare la relazione con il confucianesimo.

Il testo 'Cronologia di nascita e morte dei personaggi della dinastia Qing' 《清代人物生卒年表》 scritto dalla taiwanese Liu Ya Ling 劉雅苓<sup>3</sup> ci fornisce importanti informazioni sull'identità dell'autore come : anno e luogo di nascita e data della morte

Nel 2007, Wang Jun Hong 王俊閔<sup>4</sup> andò a Jiang Zhou 絳州 nello Shanxi 山西 per ricercare l'identità dell'autore e scrisse il libro <Dopo trecento anni , cercare l'autore del <Di Zi Gui> a Xinjiang nello Shanxi>( 《流傳300年後，山西新絳尋找<弟子規>作者》 ) successivamente pubblicato sul 'Youth Daily' . Nel 2010 pubblicò il libro <Il segreto del Di Zi Gui> 《弟子規密碼》<sup>5</sup>.

Negli anni sono apparse diverse edizioni del <Di Zi Gui>; Liu Ya Ling ha confrontato le quattro principali. (<Xi Jing Qing Lu Ye Shu Sai Bian> 《西京清麓叢書外編》、<Jin He Guang Ren Tang Kan> 《津河廣仁堂刊》、<Dong Ting Yu Tang Kan> 《東聽雨堂刊》、<Qing Xuan Tong Er Nian Hui Tu Ben> 《清宣統二年繪圖本》 ) sotto il profilo filologico, il significato delle parole, la connotazione del testo. Il suo studio colma una lacuna in campo accademico. Grazie a gli studi accademici precedenti, questa tesi analizzerà le altre dieci edizioni per completare lo studio precedentemente avviato da altri ricercatori .

In base agli studi effettuati Liu Ya Ling, considera <I Dialoghi> è la fonte di ispirazione principale del testo, anche Zhu Xi 朱熹<sup>6</sup> lo ha influenzato per quanto riguarda i regolamenti. Liu Ya Ling ha comparato <Di Zi Gui> con le altre opere confuciane( 《論語》、《童蒙須知》、《小小學》、《程董學則》、《教子子齋規》、《禮記》 ) ed è arrivata alla conclusione che questi testi confuciani sono la base teorica del <Di Zi Gui>.

---

<sup>3</sup> Liu Ya Ling 劉雅苓, si tratta di un capitolo all'interno di :<Qing Dai Meng Shu <Di Zi Gui> Zhi Xi Lun Ji Dui Shi Dai Da Xue Sheng Ren Ge Jian Gou De Qi Xiang Xiu Lian>( 《清代蒙書<弟子規>之析論及對E世代大學生人格建構的七項修煉》 [D], TaiWan, L'istituto dell'educazione della scuola normale Taiwan, 2009. P.135

<sup>4</sup> Wang Jun Hong 王俊閔, studioso di sinologia e giornalista del "Youth Daily" nella provincia dello Shanxi

<sup>5</sup> Wang Jun Hong 王俊閔, si tratta di un libro di <Il segreto del Di Zi Gui>( 《弟子規密碼》 ) [M], Pechino, casa editrice di unione della letteratura, 2010, p.5-36

<sup>6</sup> Zhu Xi 朱熹, era un filosofo di ispirazione confuciana, divenne una figura di spicco della Scuola dei Principi e il razionalista più influente del neoconfucianesimo in Cina durante la dinastia Song. I suoi contributi alla filosofia cinese furono: la codifica del canone confuciano, l'investigazione delle cose (gewu), e la sintesi di tutti i concetti fondamentali del Confucianesimo.

## PREFAZIONE ALLA TRADUZIONE

La traduzione è corredata dal relativo commento che rende evidente la strategia traduttiva adottata, le modalità di superamento dei problemi lessicali e linguistici riscontrati nel testo riguardanti la lingua cinese antica. Il soggetto di questo studio ruota intorno a tre concetti fondamentali: Xiao Ti 孝悌 (La pietà filiale e vivere in amicizia con i fratelli), Cheng Jing 誠敬 (Rispetto sincero), Li Jie 禮節 (Galateo).

Nell'antica Cina, i cinesi hanno sempre dato importanza all'educazione elementare è un insegnamento obbligatorio in una fase particolare della vita. I testi elementari sono sempre stati usati durante queste attività didattiche. L'istruzione etica e il confucianesimo sono stati il nucleo dell'educazione elementare nell'antica Cina, che include: letteratura, storia, calligrafia.

In genere sono stati usati due tipi di materiali per l'insegnamento:

1. Si imparava la storia attraverso storie, dicendo proverbi popolari per far riflettere i bambini sugli avvenimenti della vita e imparare il buon comportamento.
2. Norme di galateo per rapportarsi con gli altri, si insegnava ai bambini a sviluppare l'abitudine ad avere un comportamento consono nelle varie situazioni.

## INTRODUZIONE AI CAPITOLI DEL DI ZI GUI

### Capitolo 1: Zong Xu 總序

Il contenuto di questo capitolo si basa sugli insegnamenti di Confucio. Per prima cosa nella vita quotidiana si dovrebbe onorare i genitori, vivere in amicizia con i fratelli e le sorelle, regolare le parole e le azioni. Si dovrebbe sempre avere vicino un uomo di valore sul piano morale. Queste cose sono fondamentali per imparare. Se si può fare di più, maggiori sforzi dovrebbero essere fatti per imparare i Liu Yi 六藝<sup>7</sup> (sei arti obbligatorie) ed un'ampia varietà di testi classici, nonché altre conoscenze utili nel periodo della Cina antica.



### Capitolo 2: Ru Ze Xiao 入則孝

La chiave di questo capitolo è 'La pietà filiale', che è il fondamento della cultura cinese come recita un vecchio detto: 'Tra centinaia di buone azioni, la pietà filiale è la prima.'



Tra centinaia di buone azioni, la pietà filiale è la prima.

Possiamo sapere come essere un buon figlio a casa attraverso i contenuti di questo capitolo: 'Una persona può avere pietà filiale, un cuore gentile, essere buono e benevolente e tutto ciò potrà aiutare molte persone. A casa, quando i genitori ci chiamano, dovremo sentire e rispondere immediatamente senza aspettare. Se i genitori vogliono che facciamo qualche cosa dobbiamo agire in fretta, non inventare scuse per procrastinare

---

<sup>7</sup> Liu Yi 六藝: Li 禮, Yue 樂, She 射, Yu 禦, Shu 書, Shu 數. 'I riti, la musica, il tiro con l'arco, l'equitazione, la calligrafia, la divinazione', sei tipi di disciplina dovrebbe imparare nel periodo di Cina antica.

o essere troppo pigri per farlo. I genitori ci insegnano e noi dobbiamo imparare non solo a essere rispettosi ma anche ad ascoltare il proprio cuore. Abbiamo fatto un errore, non diamo la colpa ai genitori, dobbiamo obbedire e prenderci la colpa, non ribellarsi e renderli tristi. Figli e figlie dovrebbero prendersi cura dei genitori, specialmente in inverno e in estate; mantenere la casa e i vestiti abbastanza caldi, valutare se i genitori sentono freddo. Alzarsi ogni mattina e non dimenticate di salutare i genitori, soprattutto se non stanno bene. Quando si torna a casa bisogna andare a salutarli. Prima di uscire si deve dire ai genitori dove si va e a che ora si torna a casa, in modo che siano contenti e stiano sereni. La vita quotidiana deve seguire un certo ordine, non bisogna fare troppi cambiamenti. Anche nelle piccole cose, non bisogna decidere senza averli consultati prima, perché, se poi lo vengono a sapere, si rattristeranno. I figli dovrebbero cercare e preparare le cose preferite dai genitori mentre quelle che detestano si dovrebbe far attenzione ed escluderle. Se siamo malati si dispiacciono, se abbiamo agito in modo errato si vergognano.



I genitori amano i loro figli e questi dovrebbero obbedire , è una cosa molto naturale, come la pietà filiale. Se ci odiano, li dobbiamo amare e considerare molto preziosi. I figli devono correggere gli errori dei genitori ma senza contraddirli, il volto deve essere disteso e bisogna parlare in pace. Se non accettano la nostra proposta, aspettiamo fino a che non sono sereni e cerchiamo nuovamente di persuaderli. Se i genitori si ostinano a non ascoltarci bisogna pregare per loro e accettare le sculacciate senza lamentarsi. Quando i genitori sono malati si deve preparare l'liquido di erba medicinale, i figli dovrebbero provarlo per vedere che non sia troppo caldo o troppo freddo. Indipendentemente dal fatto che sia giorno o notte ci si dovrebbe occupare dei genitori, non lasciarli da soli troppo tempo. Quando si ammalano bisogna che i figli li seguano nelle incombenze quotidiane.

Se un giorno i genitori muoiono e ci lasciano , perché concentriamo tutta l'attenzione sulla carriera e altre cose rinunciando all' opportunità di starli vicino? Quando muoiono si dovrà osservare un periodo di tre anni di lutto, durante questo lasso di tempo si deve vivere in luogo semplice, evitare di bere alcolici, evitare di mangiare carne, seguire le norme dei riti funebri, non essere sciatti, e bisogna essere sinceri quando si fanno i riti. Rispettare i genitori morti come se fossero in vita .Perché questo? Confucio disse: "Dopo la nascita del figlio, i genitori non lo lasciano da solo neanche quando mangiano o vanno a dormire fino a tre anni, quindi quando i nostri genitori muoiono perché non possiamo osservare un periodo di tre anni di lutto ?" Quando viviamo con loro, la cosa più importante è la gentilezza, dobbiamo imparare a rispettarli e far sì che abbiano una vita serena. La pietà filiale, come la moralità, i bambini dovrebbero coltivarle sin da piccoli. La pietà filiale si basa sul cielo e la terra, la norma è: ' Il padre misericordioso e il figlio con la pietà

filiale'. Non necessariamente devono darci tanti soldi e una grande casa, ma si può creare in modo naturale un ordine armonioso che ci permetterà di vivere in armonia e felicità. Per quanto riguarda la famiglia, la pietà filiale è una forza. Seguire queste regole e rendere felici i genitori è molto importante. Ora dobbiamo crescere i nostri bambini con buoni principi morali a casa e a scuola, un buon comportamento potrà riservarci delle sorprese in futuro.

### Capitolo 3: Chu Ze Ti 出則悌

Il significato del carattere Ti 悌 è "l'amore del fratello minore per il fratello maggiore". Così attraverso la descrizione di questo capitolo, sappiamo che dovremmo rispettare e amare gli altri come i nostri fratelli.

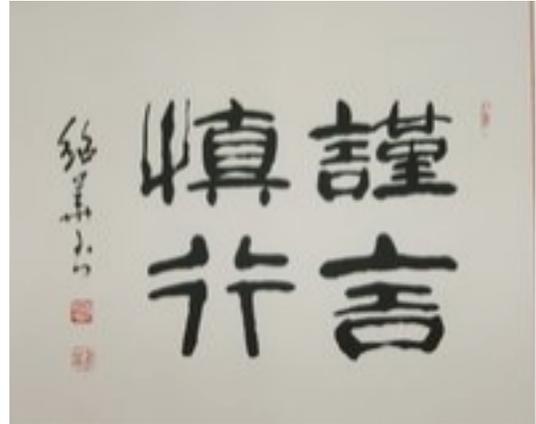


I discepoli confuciani quando uscivano dovevano rispettare i bambini e gli anziani. Far apprendere ai bambini la cortesia e il rispetto per gli altri così sarà più facile e naturale per loro integrarsi nella società. I fratelli e le sorelle devono vivere in pace e ridurre i conflitti, così i genitori saranno più felici. Questa armonia esiste nella pietà filiale. Se non pensano solo al denaro non esisterà odio tra fratelli e sorelle. Quando si parla bisogna sempre tenere in considerazione i fratelli così non si genererà risentimento. Il discorso non deve essere troppo impulsivo mai offendere e il risentimento scomparirà. Quando camminavano o si sedevano, i discepoli dovevano seguire la regola che la persona più grande doveva precedere sempre i più giovani. Quando i bambini e gli anziani sono insieme e questi ultimi vogliono chiamare un bambino, gli altri devono aiutare a trovarlo. I bambini non possono chiamare gli anziani con il loro nome e cognome perché nella Cina antica nome e cognome sono molto importanti e degni di rispetto. Solo gli anziani possono chiamare con nome e cognome i piccoli ma se loro si rivolgono così agli adulti non è considerato un comportamento cortese. Quando si dividono i cibi in famiglia dobbiamo dare la parte migliore agli anziani, in modo da educare i bambini a rispettarli. E' necessario insegnare ai bambini le buone abitudini. Quando i bambini sono con gli anziani questi devono sedere prima, se sono ancora in piedi i giovani non possono sedersi. Quando si incontrano per strada si devono far passare per primi. Quando si parla con gli anziani, il nostro tono di voce dovrebbe essere più basso, ma la risposta deve essere chiara. Dobbiamo rispettare nostro zio come rispettiamo nostro padre, rispettare i fratelli dello zio e trattarli come i nostri fratelli.

## Capitolo 4: Jin 謹

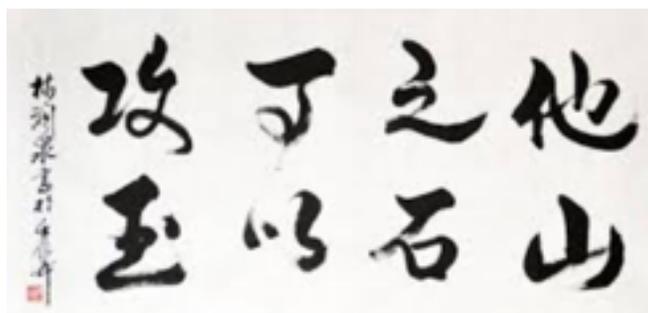
I discepoli devono avere l'atteggiamento rigoroso e le buone abitudini nella vita. Devono alzarsi la mattina presto e andare a dormire tardi nella notte, gli anni nella vita sono limitati. Il tempo da vivere nel mondo è fugace quindi dovremmo custodire i momenti preziosi.

È necessario alzarsi ogni mattina per lavarsi il viso e poi pulirsi i denti , lavarsi le mani dopo aver fatto il bagno. Fare attenzione all'igiene è da sempre fondamentale per un gentiluomo. Indossare i vestiti con cura, in modo che il nostro aspetto sia esteticamente bello, ordinato e pulito. Dopo aver tolto il cappello e i vestiti bisogna metterli in un posto fisso evitando di squalcirli. Togliere la spazzatura e tenere la camera ordinata. Non bisogna spendere molto per i vestiti si devono tenere puliti. Si ci deve vestire secondo



la nostra personalità ma tenendo anche in considerazione la situazione economica della famiglia. Quando si mangia non si deve sprecare il cibo o mangiare troppo. Ai bambini è vietato bere vino. Se un persona ha bevuto troppo si comporterà come un pazzo e potrebbe facilmente dire parole stupide e fare brutte azioni. Quando si fa visita a un amico, prima di entrare nella sua camera si dovrà bussare alla porta e chiedergli il permesso. Dire il tuo nome e cognome, non rispondere solo 'io', o il tuo amico non può sapere chi sei tu. Quando si entra in una casa che non c'è nessuno, non si può prendere qualsiasi cosa, a meno che non si chieda il permesso al padrone; se non si ha il permesso appropriarsi delle cose altrui equivarrebbe ad un furto. Se si prende qualche cosa in prestito si dovrebbe restituire immediatamente dopo averlo utilizzato, così se si vuole ancora non ci saranno problemi.

Queste norme servono per guidare e controllare il comportamento dei bambini nella vita quotidiana in modo che quando diventeranno grandi potranno risolvere i problemi in modo più efficace. Creare un ambiente armonico sia a livello fisico che spirituale è un processo molto lento e difficile, dobbiamo ascoltare i consigli degli altri. I buoni consigli possono aiutarci a correggere i nostri errori, dice un detto cinese , ' Pietre da altre colline possono servire per lucidare la giada'.



## Capitolo 5: Xin 信

Nell'antica Cina, il popolo cinese prestava molto attenzione all'onestà. Anche oggi alle persone piace l'onestà, la frode e l'ipocrisia non servono alla società. Meglio parlare poco che molto, i bambini non possono dire bugie e avere un linguaggio scurrile non possono mentire e imbrogliare gli altri. Non hanno visto la verità quindi non possono esprimere così facilmente le loro opinioni. Se non si conosce bene una persona è difficile giudicarla. Se qualcosa non ci sembra giusto non acconsentiamo facilmente. Quando qualcuno diffonde calunnie sul nostro conto ci arrabbiamo;

quando qualcuno ci loda noi siamo felici, è la natura umana ma se ci comporteremo sempre così i nostri amici non oseranno indicarci gli errori e i veri amici saranno sempre meno e non vorranno più stare in nostra compagnia. Quando sentiamo qualcuno che ci loda non dobbiamo essere troppo orgogliosi. Quando sentiamo qualcuno che ci critica dobbiamo accettare serenamente ed essere contenti di avere vicino persone oneste. Non far del male se ne siamo consapevoli, questo è peccato. Non fare cattiverie se non si intende farle, è un peccato. Bisogna avere il coraggio di correggere gli errori. Se si nascondono reati gravi o si fa del male non importa che si sia fatto più o meno intenzionalmente ma è un crimine. Dobbiamo avere il coraggio di correggere l'errore se lo nascondiamo commettiamo un peccato ancor più grande.



## Capitolo 6: Fan Ai Zhong 汎愛眾

**Fan 泛** significa Guang Fan 广泛, "ampiamente", Fan Ai Zhong 汎愛眾 significa 'Amare ampiamente tutti'. Per amare il popolo bisogna avere un cuore sincero, viviamo sulla stessa terra e sotto lo stesso cielo. Dobbiamo ottenere rispetto perché facciamo azioni nobili e non perché abbiamo un bell'aspetto. Una persona dovrebbe godere di grande prestigio per il suo talento e le sue virtù, non per il suo orgoglio. Non si deve mettere in mostra le debolezze degli altri ma dobbiamo lodarne le buone qualità. Dobbiamo lodare le buone azione degli altri perché venire a conoscenza del loro buon operato spronerà altri a fare buone azioni. Se otteniamo l'aiuto di altri dobbiamo ringraziarli e ricordarci che siamo in debito. Confucio ci ha insegnato che se non abbiamo alcuna abilità non dobbiamo invidiare il talento delle altre persone e non bisogna adulare i ricchi e disprezzare i poveri. Non c'è grande differenza tra poveri e ricchi solo il modo di vivere è diverso, hanno la stessa capacità di imparare i riti dobbiamo trattarli allo stesso modo e dare loro le stesse opportunità di imparare. Dobbiamo creare una società imparziale, se tutti i popoli del mondo imparassero la generosità, accettassero di coltivare le virtù, mantenessero l'ordine naturale, credo che la società sarebbe in armonia e il mondo sarebbe in pace.

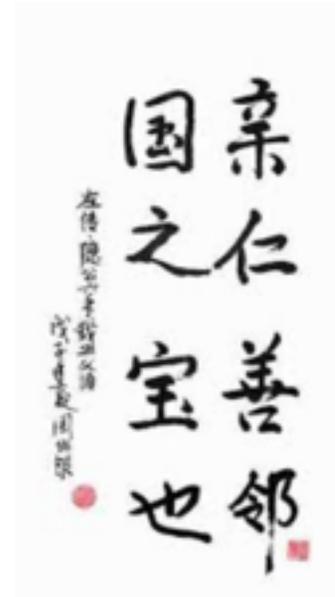
## Capitolo 7: Qin Ren 親仁

Qin Ren 親仁 significa “avvicinatevi a persone virtuose”. Le persone nel mondo non sono tutto uguali, alcuni hanno alti valori morali altri sono volgari. Le persone guidate da alti valori morali sono sempre molto meno di quelle volgari. Le persone virtuose non hanno paura dei potenti le loro parole sono sempre sincere; le persone volgari dovrebbero avvicinarsi alle persone con alti valori morali così i loro errori potrebbero diminuire. Al contrario quelle che preferiscono non avvicinarsi a queste persone con un'alta coscienza morale saranno sempre circondate da persone volgari, alla fine le cose diventano confuse.

## Capitolo 8: Yu Li Xue Wen 餘力學文

Yu Li Xue Wen 餘力則學文 significa che “dopo aver coltivato i comportamenti morali, se si ha tempo si dovrebbe studiare la letteratura classica”.

Oggi, la letteratura classica e la pietà filiale non sono molto importanti, un tempo considerata la base per altri riti classici, negli ultimi anni, è stata considerata una tradizione obsoleta. Sebbene la trasformazione della società contemporanea cinese necessiti di molte risorse umane e materiali l'economia della Cina si è sviluppata, la vita del popolo cinese è migliorata anche a livello economico ma la fede e il nazionalismo del popolo cinese sono andati persi. Ora non esiste una concezione morale nella società contemporanea cinese come quella che c'era nell'antica Cina. Il risultato finale è che non si può stabilire un buon ordine sociale. Confucio una volta disse: ' I discepoli studiano molto e hanno una vasta conoscenza, e quindi utilizzano la cortesia per vincolare il loro comportamento in modo che le parole e le azioni non siano troppo scandalose.' Si dimostra così che la conoscenza e la cortesia sono ugualmente importanti. Anche questa teoria può essere applicata al testo <Regolamento dei discepoli>, a patto che vengano seguite le 'regole', messe in pratica e studiate molte cose si può ottenere un'intelligenza eccellente e il coraggio di utilizzare il sapere acquisito. Non si deve deviare dalla retta via. Se questo metodo è corretto noi possiamo raggiungere velocemente l'obiettivo.



# 弟子規

子曰：「弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛眾，而親仁。行有餘力，則以學文。」

## Di Zi Gui

Il Maestro disse: In privato un giovane dovrebbe amare i genitori e in pubblico rispettare i superiori, essere coscienzioso e sincero, amare indistintamente e coltivare l'amicizia con chi è dotato di benevolenza. Se poi ha ancora energie, dovrebbe riservarle allo studio.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Ecco un traduzione al brano originale cinese di Tiziana Lippiello.

## TRADUZIONE

### 第一章 Zong Xu 總序

#### Capitolo 1: Nucleo del testo

dìzǐguī shèngrénxùn shǒuxiàotì cìjǐnxìn

1.1 弟子規，聖人訓。 首孝弟<sup>9</sup>，次謹信<sup>10</sup>

Di Zi Gui è un manuale di morale e norme che disciplinano il comportamento dei bambini. Gli argomenti principali del testo provengono dall'insegnamento di Confucio.

La prima cosa importante è essere un buon figlio e un bravo fratello. La seconda, fare le cose sempre in modo rigoroso e onesto.

fànàizhòng érqīnrén yǒuyúlì zéxuéwén

1.2 泛愛眾，而親仁。 有餘力，則學文。

Amare la moltitudine in generale. Coltivare l'amicizia con le persone che hanno un'alta moralità.

Se si hanno avere energie ,si ci dovrebbe impegnare per apprendere altre conoscenze.

---

<sup>9</sup> xiao 孝 dovrebbe essere tradotto come "essere buono per i genitori", non "pietà filiale". Qui il carattere 弟 si pronuncia "ti" e non "di", ed è lo stesso del carattere 悌.

<sup>10</sup>Jin 謹 qui significa "riverente" come in Gongjing 恭敬, non "attento" come in Jinshen 謹慎 . Di Zi Gui insegna che è uno stato d'animo nobile, qui ha un significato più ampio e non ha solo il significato di "prudente"

## 第二章 Ru Ze Xiao 入則孝

### Capitolo 2: In casa ci si deve comportare da buoni figli

fùmǔhū yìngwùhuǎn fùmǔmìng xíngwùlǎn

2.1 父母呼，應勿緩。 父母命，行勿懶。

Quando i genitori ci chiamano, non bisogna essere lenti nel rispondere.

Quando i genitori ci danno un ordine, non bisogna essere pigri.

fùmǔjiào xūjìngtīng fùmǔzé xūshùchéng

2.2 父母教，須敬聽。 父母責，須順承。

Quando i genitori ci insegnano qualcosa, dovrebbe ascoltare con rispetto.

Quando i genitori ci rimproverano, dovrebbe accettarlo.

dōngzēwēn xiàzéqìng chéngzéxǐng hūnzéding

2.3 冬則溫，夏則清<sup>11</sup>。 晨則省<sup>12</sup> 昏則定<sup>13</sup>。

In inverno , dobbiamo scaldare il letto dei genitori;

In estate, dobbiamo raffreddare il letto dei genitori. Al mattino dobbiamo salutare i genitori ; quando viene sera, dobbiamo aiutarli a mettere in ordine il letto .

---

<sup>11</sup> Qing 清 con il radicale di "ghiaccio" invece di Qing 清 con il radicale di "acqua" è usato in molti testi; la frase allora farebbe riferimento al riscaldamento e raffreddamento del letto dei genitori.

<sup>12</sup> xing 省 "riflettere la condotta". Molti studiosi hanno tradotto come "salutare i genitori al mattino".

<sup>13</sup> ding 定 significa "stabilirsi", dovrebbe essere tradotto come "mettere in ordine il letto dei genitori alla sera".

chūbìgào fǎnbìmiàn jūyǒucháng yèwúbiàn

2.4 出必告，反必面<sup>14</sup>。 居有常 業無變。

Al momento della partenza, dovremmo parlare ai genitori; al ritorno dovremmo andare a trovarli .

Dovremmo mantenere una vita quotidiana regolare e non cambiare spesso la propria carriera.

shìsuīxiǎo wùshànwéi gǒushànwéi zǐdàoquē

2.5 事雖小，勿擅為。 苟擅為，子道虧。

Anche se per una piccola cosa, non delegare.

Se si delega, la via per essere un buon figlio viene danneggiata.

wùsuīxiǎo wùsīcáng gǒusīcáng qīnxīnshāng

2.6 物雖小，勿私藏。 苟私藏，親心傷。

Non nascondere l'oggetto anche se piccolo.

Se lo nascondi, i genitori dopo che lo avranno saputo diventeranno tristi.

qīnsuǒhào lìwèijù qīnsuǒwù jǐnwèiqù

2.7 親所好，力為具。 親所惡，謹為去。

Le cose che piacciono ai genitori dovremmo farle meglio.

Ciò che i genitori detestano dovremmo fare attenzione ed eliminarlo.

---

<sup>14</sup> Fan 反 significa "ritornare", ed è lo stesso del carattere 返

2.8 shēnyǒushāng yíqīnyōu déyǒushāng yíqīnxiū  
身有傷， 貽親憂。 德有傷， 貽親羞。

Se si ha delle ferite, i genitori si preoccupano.

Se non essere virtuosi, i genitori si vergognano.

2.9 qīnàiwǒ xiàohénán qīnzēngwǒ xiàofāngxián  
親愛我， 孝何難。 親憎我， 孝方賢。

Se i genitori mi amano, essere un figlio che manifesta pietà filiale è facile.

Se i genitori mi detestano, essere un figlio che manifesta pietà filiale è davvero un comportamento virtuoso.

2.10 qīnyǒuguò jiànshǐgēng yíwúsè róuwúshēng  
親有過， 諫使更。 怡吾色， 柔吾聲。

Quando i genitori stanno facendo qualcosa che non va bene, dovremmo consigliarli di cambiare.

Quando parla con i genitori, la nostra espressione dovrebbe essere felice e la voce bassa.

2.11 jiànburù yuèfùjiàn hàoqìsuí tàwúyuàn  
諫不入， 悅復諫。 號泣隨， 撻無怨。

Se i genitori non hanno accettato il nostro consiglio, dovremmo quando sono felici, consigliarli nuovamente.

Seguente con le lacrime, anche se fossimo percossi non dovremmo lamentarci.

qīnyǒují yàoxiāncháng zhòuyèshì bùlíchúang  
2.12 親有疾，藥先嘗。晝夜侍，不離床。

Quando i genitori si ammalano, dovremmo preparare l'liquido d'erba medicinale e provarlo prima. [per vedere se è caldo al punto giusto].

Dovremmo assistere i genitori giorno e notte, non possiamo lasciarli a letto senza assistenza.

sāngsānnián chángbēiyè jūchùbiàn jiǔròujué  
2.13 喪三年<sup>15</sup>，常悲咽。居處變，酒肉絕<sup>16</sup>

Durante i tre anni di lutto per i genitori ,spesso si singhiozza tristemente.

L'abitazione diventerà modesta e si ci dovrebbe astenere dal bere vino e mangiare carne.

sāngjìnlǐ jìjìnchéng shìsǐzhě rúshìshēng  
2.14 喪盡禮 祭盡誠 事死者 如事生

Per il funerale dovremmo seguire il rito funebre; Alla cerimonia commemorativa dovremmo mostrare la massima sincerità.

Servire i morti come si servivano quando erano in vita.

---

<sup>15</sup> Nel classico di Xiao 孝經 , Confucio disse che "il lutto non deve durare più di tre anni". Inoltre disse anche "Non si deve a causa del dolore provato per le persone defunte ferire i vivi"

<sup>16</sup> In un'altra edizione c'è anche scritto Jiu Se Jue 酒色絕 , che significa "dovrebbero astenersi dal vino e dal sesso". invece di "vino e carne".

### 第三章 Chu Ze Ti 出則悌

Capitolo 3. In pubblico rispettare i superiori

xiōngdàoyǒu dìdàogōng xiōngdimù xiàozaìzhōng  
3.1 兄道友， 弟道恭。 兄弟睦， 孝在中。

La via del fratello maggiore è l'amicizia; La via del fratello minore è il rispetto.

IL rapporto tra i fratelli è armonioso, [i genitori sentono felici] c'è le pietà filiale in questo rapporto.

cáiwùqīng yuànhéshēng yányǔrěn fènzīmǐn  
3.2 財物輕， 怨何生。 言語忍， 忿自泯。

Se si disprezza la proprietà, come potrebbe sorgere il risentimento tra le persone?

Le parole sono tollerate, la rabbia si è dissolta naturalmente.

huòyǐnshí huòzuòzǒu zhǎngzhěxiān yòuzhěhòu  
3.3 或飲食， 或坐走。 長者先， 幼者後。

Quando si mangia o si beve, si cammina o si ci siede.

La persona anziana per prima ;la persona più giovane segue.

zhǎnghūrén jídàijiào rénbùzài jǐjìdào  
3.4 長呼人， 即代叫。 人不在， 己即到。

Quando un anziano sta chiamando qualcuno, dovremmo aiutarlo a cercare questa persona.

Se questa persona non c'è , andiamo subito accanto al vecchio.

chēngzūnzhǎng wùhūmíng duìzūnzhǎng wùxiànnéng  
3.5 稱尊長， 勿呼名。 對尊長， 勿見能。

Quando si rivolge ad un anziano non lo chiama direttamente con il suo nome e cognome.

Di fronte a un anziano , non esibiamo il talento.

lùyùzhǎng jíqūyī zhǎngwúyán tuìgōnglì  
3.6 路遇長， 疾趨揖。 長無言， 退恭立。

Quando incontriamo gli anziani per la strada, dovremmo affrontarci e fare un passo in avanti e salutare.

Se gli anziani non hanno niente da dire e vanno via , dobbiamo indietreggiare e stare in piedi con rispetto.

qíxiàmǎ chéngxiàjū guòyóudài bǎibùyú  
3.7 騎下馬， 乘下車。 過猶待， 百步餘。

[Quando andiamo a cavallo o in carrozza, se incontriamo gli anziani per strada ] Dovremmo scendere da cavallo o dalla carrozza.

Dopo aver salutato gli anziani, non possiamo muoverci finché non sono distanti cento passi.

zhǎngzhě lì yòuwùzuò zhǎngzhězuò mìngnǎizuò  
3.8 長者立， 幼勿坐。 長者坐， 命乃坐。

Quando gli anziani stanno in piedi, i giovani non possono sedersi.

Dopo che gli anziani si sono seduti si possono sedere solo se ubbidiscono ad un loro ordine .

zūnzhǎngqián shēngyàodī      dībùwén quèfēiyí  
3.9 尊長前，聲要低。      低不聞，卻非宜。

Di fronte agli anziani, si dovrebbe tener basso il tono della voce.

Ma se è troppo basso potrebbe non essere udito, quindi non soddisfare i requisiti del galateo.

jìnbìqū tuìbìchí wènqǐduì shìwùyí  
3.10 進必趨，退必遲。問起對，視勿移。

[Quando andiamo a far visita agli anziani] Dovremmo muoverci rapidamente; quando andiamo via dovrebbe muovere lentamente.

[Quando gli anziani si chiedono qualcosa] Dovremmo alzarsi e rispondergli, non possiamo sottrarsi alla vista degli anziani.

shìzhūfù rúshìfù      shìzhūxiōng rúshìxiōng  
3.11 事諸父，如事父。      事諸兄，如事兄。

[Si deve] trattare tutti gli anziani come si trattiamo il suo padre.

[Si deve] trattare tutti i fratelli nello stesso modo in cui trattiamo il suo fratello.

## 第四章 Jin 謹

### Capitolo 4: Bisogna sempre essere coscienzioso

zhāoqǐzǎo yèmiánchí      lǎoyìzhì xīcǐshí  
4.1 朝起早， 夜眠遲。 老易至， 惜此時。

La mattina dovremmo alzarci presto; la notte dovremmo andare a dormire tardi.

La vecchiaia arriva facilmente; dovremmo valorizzare il tempo.

chénbìguàn jiānshùkǒu      biànniàohuí zhéjìngshǒu  
4.2 晨必盥， 兼漱口。 便溺回， 輒淨手。

La mattina dovremmo lavarci le mani, poi sciacquare le bocce.

Dopo la minzione e la defecazione, pulire sempre le mani.

guānbìzhèng niǔbìjié      wàiyǔlǚ jùjǐnqiè  
4.3 冠必正， 紐必結。 襪與履， 俱緊切。

Indossare il cappello in modo corretto ; allacciare bene i bottoni.

Le calze e le scarpe dovrebbero essere comode.

zhìguānfú yǒudìngwèi      wùluàndùn zhìwūhuì  
4.4 置冠服， 有定位。 勿亂頓， 致污穢。

Mettere i cappelli e i vestiti in un posto fisso. Non dovrebbero essere riposti insieme.

Non abbandonarli in modo disordinato, creando confusione.

yīguìjié búguìhuá shàngxúnfèn xiàchènjiā  
4.5 衣貴潔，不貴華。 上循分， 下稱家<sup>17</sup>。

Per quanto riguarda i vestiti, la pulizia è più importante dell'estetica.

I vestiti dovrebbero essere adatti all'occasione e alla propria personalità ma si dovrebbe anche tener conto della situazione economica della famiglia.

duìyǐnshí wùjiǎnzé shíshíkě wùguòzé  
4.6 對飲食， 勿揀擇。 食適可， 勿過則。

Per i cibi e le bevande, non essere schizzinoso.

[Si deve] mangiare con moderazione; non mangiare troppo.

niánfāngshào wùyǐnjiǔ yǐnjiǔzùi zuìwéichǒu  
4.7 年方少， 勿飲酒。 飲酒醉， 最為醜。

Quando siamo giovani, non beviamo alcolici.

Se siamo ubriachi, il nostro comportamento peggiorerà.

---

<sup>17</sup> Cheng Jia 稱家 è un termine speciale che significa "per rispondere alla situazione finanziaria della famiglia". Il termine deriva dal capitolo "Tan Gong - Prima Parte" ". Dovrebbero rispondere alla situazione finanziaria della famiglia" nel classico antico Li Ji (Book of Etiquette) in risposta a una domanda su articoli funerari ,così disse Confucio . In una edizione c'è un'altra frase “人借物，有勿慳che significa “,Quando gli altri vi chiedono in prestito delle cose se le avete non siate avari.”

bùcōngróng lìduānzhèng yīshēnyuán bàiɡōngjìng  
4.8 步從容， 立端正。 揖深圓， 拜恭敬。

Il passo deve essere rilassato; bisogna stare in piedi dritti.

Facendo un profondo inchino; Prostrarsi in modo sincero.

wùjiànyù wùbǒyǐ wùjǐjù wùyáobì  
4.9 勿踐闕， 勿跛倚。 勿箕踞， 勿搖髀。

[Quando entriamo dalla porta] Non calpestiamo la soglia ; [Quando stiamo in piedi] Non appoggiamoci al muro.

[Quando ci sediamo] Non divarichiamo le nostre gambe sulla sedia, e non dondoliamo le gambe.

huǎnjiēlián wùyǒushēng kuānzhuǎnwān wùchùléng  
4.10 緩揭簾， 勿有聲。 寬轉彎， 勿觸稜。

[Si deve] tirare lentamente la tenda, senza fare rumore .

Se giriamo in un luogo bisogna tenere una certa distanza, non si devono urtare gli angoli delle cose.

zhíxūqì rúzhíyíng rùxūshì rúyǒurén  
4.11 執虛器， 如執盈。 入虛室， 如有人。

[Si deve] tenere un vaso vuoto come si tiene un vaso pieno d'acqua.

[Si deve] entrare in una stanza vuota come se si entrasse in una stanza piena di persone.

shìwùmáng mángduōcuò wùwèinán wùqīnglǚè  
4.12 事勿忙， 忙多錯。 勿畏難， 勿輕略<sup>18</sup>。

Non facciamo le cose in fretta, altrimenti faremo molti errori.

Non temiamo le difficoltà; e non disprezziamo le domande.

dòunào chǎng juéwùjìn xiépìshì juéwùwèn  
4.13 鬥鬧場， 絕勿近。 邪僻事， 絕勿問。

I luoghi confusionari e caotici, non avviciniamoci mai .

Le azioni cattive e devianti, non informiamoci riguardo a queste mai.

jiāngrùmén wènshúcún jiāngshàngtáng shēngbiyáng  
4.14 將入門， 問孰存。 將上堂， 聲必揚。

Quando si entra , si dovrebbe chiedere chi c'è.

Quando si entra in una sala, si dovrebbe parlare ad alta voce.

rénwènshuí duìyǐmíng wúyǔwǒ bùfēnmíng  
4.15 人問誰， 對以名。 吾與我， 不分明。

Quando le persone chiedono chi c'è, rispondi con il tuo nome.

Se rispondi 'Sono io', gli altri non capiscono chi sei.

---

<sup>18</sup> Considero qing 輕 è un verbo ,in questo caso, con il significato di "guardare dall'alto in basso", come il significato di qing shi 輕視(disprezzare). Non credo che qing 輕 venga utilizzato come un avverbio come in qing yi 輕易 (con leggerezza).

yòng rén wù xū míng qiú tǎng bù wèn jí wéi tōu  
4.16 用人物， 須明求。 倘不問， 即為偷。

Quando si usano le cose degli altri, si dovrebbe chiedere il permesso.

Se non si chiede, allora è un furto.

jiè rén wù jí shí huán hòu yǒu jí jiè bù nán<sup>19</sup>  
4.17 借人物， 及時還。 後有急， 借不難<sup>19</sup>。

Prendendo in prestito le cose d'altri si dovrebbero restituire in tempo.

Successivamente quando si è di fretta, prenderle ancora in prestito potrebbe non essere difficile.

---

<sup>19</sup> In una edizione c'è un'altra frase “人借物，有勿慳”，che significa “Quando gli altri chiedono in prestito le vostre cose, se le avete non siate avari”.

## 第五章 Xin 信

Capitolo 5: Essere sempre coscienzioso

fánchūyán xìnwéixiān zhànyǔwàng xīkěyān  
5.1 凡出言， 信為先。 詐與妄， 奚可焉。

Ogni volta che si parla, la sincerità è al primo posto.

Bugie e menzogne, perché dirle?

huàshuōduō bùrúshǎo wéiqíshì wùnìngqiǎo  
5.2 話說多， 不如少。 惟其是， 勿佞巧。

Meglio parlare poco che molto .

Dire solo ciò che è vero, non la parola ingannévole.

jiǎnqiǎoyǔ huīwūcí shìjǐngqì qièjièzhī  
5.3 奸巧語， 穢汙詞。 市井氣， 切戒之。

Le parole sprezzanti , oscene e scurrili.

I toni e i gesti volgari ,ci si dovrebbe astenere da tutti questi comportamenti.

jiànwèizhēn wùqīngyán zhīwèidì wùqīngchuán  
5.4 見未真， 勿輕言。 知未的， 勿輕傳。

Se non aver visto qualcosa con i nostri occhi , non parlare con leggerezza.

Se non aver sicuro che una cosa sia corretta , non divulgala con leggerezza.

shìfēiyí wùqīngnuò gǒuqīngnuò jìntuìcuò  
5.5 事非宜，勿輕諾。 苟輕諾， 進退錯。

Se le cose non si conoscono bene, non fare facili promesse.

Se si fanno facili promesse e si continua a farle senza fare le cose promesse, si commette un errore.

fándàozi zhòngqiěshū wùjíjí wùmóhū  
5.6 凡道字， 重且舒。 勿急疾， 勿模糊。

Ogni volta che si dice qualcosa, si dovrebbe parlare con tono solenne e lento.

Non parlare rapidamente, né in modo confuso o incomprensibile.

bǐshuōcháng cǐshuōduǎn bùguānjǐ mòxiánguǎn  
5.7 彼說長， 此說短。 不關己， 莫閒管。

Incontrando le persone a cui piace far pettegolezzi,

Se non si riferiscono a noi, non immischiamoci.

jiàn rén shàn jí sī qí zòng qù yuǎn yǐ jiàn jī  
5.8 見人善， 即思齊。 縱去遠， 以漸躋。

Vedendo che gli altri hanno delle virtù, cerchiamo di raggiungere lo stesso livello.

Anche se il divario tra noi e loro è grande, possiamo migliorare un po' alla volta.

jiànrénè jìnnèixǐng yǒuzéǎi wújiājǐng  
5.9 見人惡，即內省。有則改，無加警。

Vedendo le imperfezioni degli altri, dobbiamo vedere se anche noi le abbiamo.

Se siamo come loro, dobbiamo correggerci; Se non lo siamo, dobbiamo stare attenti a non imparare quelle cattive abitudini.

wéidéxué wéicáiyì bùrú rén dāngzìlì  
5.10 唯德學，唯才藝。不如人，當自礪。

Solo nella virtù e nell'apprendimento, nella capacità e nell'abilità;

[Quando per quando riguarda la virtù, l'apprendimento, la capacità e l'abilità ] non si è bravi come gli altri, allora dovremmo spronare noi stessi.

ruòyīfú ruòyǐnshí bùrú rén wùshēngqī  
5.11 若衣服，若飲食。不如人，勿生戚。

Se il nostro abbigliamento e la nostra alimentazione,

non sono buoni come quelli degli altri, non dobbiamo essere tristi.

wénguònù wényùlè sǔnyǒulái yìyǒuquè  
5.12 聞過怒，聞譽樂。損友來，益友卻。

Se ci si arrabbia dopo aver udito una critica , e si è felici dopo aver sentito una lode.

I cattivi amici verranno vicino a noi, e gli amici buoni ci lasceranno.

wényùkǒng wénguòxīn zhíliàngshì jiànxiāngqīn  
5.13 聞譽恐， 聞過欣。 直諒士， 漸相親。

Se si avrà paura delle lodi, e si sarà felice dopo aver udito delle critiche.

Gli amici onesti saranno vicino a noi.

wúxīnfēi míngwéicuò yǒuxīnfēi míngwéiè  
5.14 無心非， 名為錯。 有心非， 名為惡。

Fare del male involontariamente, si chiama commettere un errore;

Fare del male intenzionalmente ,si chiama commettere un peccato.

guònéngǎi guīyúwú tǎngyǎnshì zēngyīgū  
5.15 過能改， 歸於無。 倘掩飾， 增一辜。

Se si correggono le cose sbagliate, l' errore non esiste più.

Se si nascondono le cose sbagliate , l' errore diventa più grave si compie un crimine.

## 第六章 Fan Ai Zhong 汎愛眾

### Capitolo 6.: Amare tutti

fánshìrén jīxūài tiāntóngfù dìtóngzài  
6.1 凡是人，皆須愛。天同覆，地同載。

Dobbiamo amare tutta l'umanità del mondo.

Perché viviamo insieme sotto lo stesso cielo e sulla stessa terra.

xìnggāozhě míngzìgāo rénsuǒzhòng fēimàogāo  
6.2 行高者，名自高。人所重，非貌高。

Se un uomo fa delle azioni nobili, dovrebbe spontaneamente ottenere un'alta reputazione.

Quelle cose rispettabile degli uomini sono la loro moralità alta, invece il loro bell'aspetto.

cáidàzhě wàngzìdà rénsuǒfú fēiyándà  
6.3 才大者，望自大。人所服，非言大。

Un uomo con un grande talento dovrebbe avere una grande fama.

Ciò che si ammira non è il vantarsi [di essere capaci di fare grandi cose].

yǐyǒunéng wùzìsī rénsuǒnéng wùqīngzǐ  
6.4 己有能，勿自私。人所能，勿輕訾。

Se abbiamo delle capacità, non dovremmo essere egoisti.

Se altre persone hanno delle capacità, non dovremmo denigrarli.

wùchǎnfù wùjiāopín wùyàngù wùxīn  
6.5 勿諂富， 勿驕貧。 勿厭故， 勿喜新。

Non compiacere i ricchi; Non disprezzare i poveri.

Non disprezzare i vecchi amici di umili origini ; non compiacere i nuovi amici di nobili origini.

rénbùxián wùshìjiǎo rénbùān wùhuàrǎo  
6.6 人不閒， 勿事攪。 人不安， 勿話擾。

Se le persone non hanno tempo libero, non disturbarle.

Se le persone sono di cattivo umore, non disturbarle parlando.

rényǒuduǎn qiè mò jiē rényǒusī qiè mò shuō  
6.7 人有短， 切莫揭。 人有私， 切莫說。

[Tutti] Gli uomini hanno dei difetti, non divulgarli pubblicamente.

[Tutti] Gli uomini hanno dei segreti, non devi dirli.

dàorénshàn jíshìshàn rénzhīzhī yùsīmiǎn  
6.8 道人善， 即是善。 人知之， 愈思勉。

Parlare delle buone azioni degli altri, è di per sé una buona azione.

Quando gli altri verranno a saperlo, si sentiranno incoraggiati.

yáng rén è jì shì è jí zhī shèn huò qiě zuò  
6.9 揚人惡，即是惡。疾之甚，禍且作。

Pubblicizzare le cattive azioni degli altri è di per sé un male.

Odiare ciecamente queste azioni, porterà al disastro.

shàn xiāng quàn dé jì jiàn guò bù guī dào liǎng kuī  
6.10 善相勸，德皆建。過不規，道兩虧。

Se due amici si convinceranno l'un l'altro a fare buone azioni, avranno fatto insieme un atto moralmente buono.

Se una persona non può convincere il proprio amico a correggere l'errore, tutte e due subiranno delle perdite morali.

fán qǔ yǔ guī fēn xiǎo yǔ yí duō qǔ yí shǎo  
6.11 凡取與，責分曉。與宜多，取宜少。

Prendere qualcosa dagli altri o dare qualcosa agli altri, [questi due comportamenti] devono essere chiari.

È meglio dare tanto agli altri e prendere poco.

jiāng jiā rén xiān wèn jǐ jǐ bú yù jí sù yǐ  
6.12 將加入，先問己。己不欲，即速已。

Se chiediamo agli altri di fare una cosa, prima dovremmo chiederlo a noi stessi;

Se anche noi non vogliamo fare quella cosa, ci si deve fermare immediatamente.

ēnyùbào yuànyùwàng bàoyuànduǎn bàoencháng  
6.13 恩欲報， 怨欲忘。 報怨短， 報恩長。

[Si deve] ripagando la clemenza e dimenticando il rancore .Il rancore non si può serbare per molto tempo;

La clemenza [ricevuta dagli altri] dovrebbe essere ricordata tutta la vita.

dàibìpú shēnguìduān suīguìduān cíerkuān  
6.14 待婢僕， 身貴端。 雖貴端， 慈而寬。

Nel trattare i servitori , il nostro comportamento dovrebbe essere dignitoso.

Anche se siamo dei nobili,dovremmo trattarli con gentilezza e generosità.

shífú rén xīnbùrán lǐfú rén fāngwúyán  
6.15 勢服人， 心不然。 理服人， 方無言。

Se trattiamo le persone usando il potere anche se apparentemente ubbidiranno,il loro cuore sarà insoddisfatto.

Se trattiamo le persone usando la ragione, non ci saranno lamentele.

## 第七章 Qin Ren 親仁

Capitolo 7: Stare vicino alle persone di benevolenza

tóngshìrén lèibùqí liúsúzhòng rénzhěxī

7.1 同是人， 類不齊。 流俗眾， 仁者希。

Siamo tutti umani ma siamo diversi. La maggior parte sono mediocri.

Una piccola parte ha alti valori morali.

guǒréngzhě rénduōwèi yánbúhuì sèbúmèi  
7.2 果仁者， 人多畏。 言不諱， 色不媚。

Se una persona ha alti valori morali, tutte le persone la rispetteranno.

Se le sue parole non hanno tabù , il suo aspetto non sarà lusinghiero.

néngqīnrén wúxiànǎo dérijìn guòrìshǎo  
7.3 能親仁， 無限好。 德日進， 過日少。

Se frequenteremo persone con un alto senso morale, La nostra vita sarà migliore.

La nostra moralità migliorerà , i nostri errori saranno eliminati.

bùqīnrén wúxiànài xiǎorénjìn bǎishìhuài  
7.4 不親仁， 無限害。 小人進， 百事壞。

Se non frequentiamo le persone con una alta moralità, tutta la nostra vita peggiorerà.

Le persone di scarsa moralità arriveranno e tutto andrà male.

## 第八章 Yu Li Xue Wen 餘力學文

Capitolo 8: Se ha ancora energie, dovrebbe riservarle allo studio

búlixíng dàn xuéwén zhǎngfúhuá chéng hé rén  
8.1 不力行，但學文。長浮華，成何人。

Se non ci comportiamo in modo moralmente corretto, e ci dedichiamo solo allo studio,

E abbiamo l'abitudine di ostentare [ quello la nostra conoscenza], quale tipo di persona possiamo diventare?

dàn lìxíng bù xuéwén rèn jǐ jiàn mèi lǐ zhēn  
8.2 但力行，不學文。任己見，昧理真。

Invece, se ci comportiamo in modo moralmente, ma non studiamo sui libri.

E facciamo le cose secondo il nostro criterio, alla fine non possiamo comprendere la vera correttezza degli insegnamenti.

dú shū fǎ yǒu sān dào xīn yǎn kǒu xìn jī yào  
8.3 讀書法，有三到。心眼口，信皆要。

Il metodo di studio richiede tre cose:

cuore, occhi e bocca, sono tutti necessari.

fāng dú cǐ wù mù bǐ cǐ wèi zhōng bǐ wù qǐ  
8.4 方讀此，勿慕彼。此未終，彼勿起。

Quando hai appena iniziato a leggere un libro, non desiderarne un' altro;

Quando il primo libro non è stato finito, non iniziarne un'altro.

kuānwéixiàn jǐnyònggōng gōngfūdào zhìsètōng  
8.5 寬為限， 緊用功。 工夫到， 滯塞通。

Bisogna organizzare il tempo per avere il tempo sufficiente [di studiare], ma dobbiamo anche studiare molto ogni giorno.

Se studiamo abbastanza , alcune difficoltà si possono superare naturalmente.

xīnyǒuyí suízǎjì jiùrénwèn qiúquèyì  
8.6 心有疑， 隨劄記。 就人問， 求確義。

Se abbiamo dei dubbi quando apprendiamo, dovremmo annotarli.

Quando abbiamo un' occasione di chiedere a qualcuno, dobbiamo prenderla per capire.

fángshìqīng qiángbìjìng jǎnjié bǐyànzhèng  
8.7 房室清， 牆壁淨。 几案潔， 筆硯正。

La stanza deve essere fresca; le pareti devono essere pulite.

La scrivania senza macchie; la penna e il calamaio devono essere nella giusta posizione.

mòmópiān xīnbùduān zìbújìng xīnxiānbìng  
8.8 墨磨偏， 心不端。 字不敬， 心先病。

Se l'inchiostro cinese viene strofinato su di una pietra in modo non uniforme [perché l'attenzione distratta], cioè il cuore non è corretto.

Se abbia una calligrafia con un' atteggiamento irrispettoso, cioè il cuore già malato.

lièdiǎnjí yǒudìngchù dúkànbì huányuánchù  
8.9 列典籍，有定處。 讀看畢，還原處。

I libri devono essere messi in un posto fisso.

Dopo la lettura, bisogna metterli allo stesso posto.

suīyǒují juànshùqí yǒuquēhuài jiùbǔzhī  
8.10 雖有急，卷束齊。 有缺損，就補之。

Anche se abbiamo delle cose urgenti da fare, dovremmo ugualmente riporre i libri in modo corretto.

E se c'è un danno nel libro, dobbiamo ripararlo immediatamente.

fēishèngshū bǐngwùshì bìcōngmíng huàixīnzhì  
8.11 非聖書，屏勿視。 蔽聰明，壞心志。

Se i libri non sono stati scritti dai saggi, dobbiamo rifiutarci di guardarli.

Perché potrebbero ostacolare la crescita della saggezza e distruggere l'ambizione della persona.

wùzìbào wùzìqì shèngyǔxián kěxúnzhì  
8.12 勿自暴，勿自棄。 聖與賢，可馴致。

[Quando incontriamo delle difficoltà] non dobbiamo rinunciare a noi stessi.

Il comportamento dei saggi e dei virtuosi, può essere raggiunto gradualmente attraverso l'impegno.

## COMMENTO

### Capitolo I TIPOLOGIA TESTUALE DEL <DI ZI GUI>

#### 1.1 Caratteristiche del testo

Il <DI ZI GUI> è un manuale educativo per guidare i bambini a conformarsi ai riti e ai requisiti confuciani nella vita scolastica e nella vita quotidiana. Include otto parti : Nucleo del testo (總序), In casa ci si deve comportare da buoni figli (入則孝), In pubblico rispettare i superiori (出則悌), Bisogna sempre essere coscienzioso (謹), Essere sempre sincero (信), Amare tutti (汎愛眾), Stare vicino alle persone di benevolenza (親仁), Se ha ancora energie, dovrebbe riservarle allo studio (餘力學文). É composto da 1080 caratteri cinesi, è scritto in versi di tre caratteri, e una frase è composta da sei caratteri. Gli ultimi caratteri di due frasi sono in rima. Per esempio, nel passo:

父 母 呼， 應 勿 緩 。 父 母 命， 行 勿 懶 。  
fu mu hu, ring wu **huan** fu mu ming, xing wu **lan**

Il sesto carattere della prima frase, 'huan', e l'ultimo carattere della seconda frase, 'lan', sono in rima.

Ma talvolta ci sono delle eccezioni. Il testo è completo, le parole sono concise, per i bambini è facile da recitare e capire. Dopo la divulgazione, è diventato lettura obbligatoria nella scuola elementare.

#### 1.2 Introduzione alle versioni del <DI ZI GUI>

Secondo volume del < Collezione di libri cinesi • sezione> , ( 《中國叢書綜錄•子部》 ) ci sono sei versioni pubblicate in altre collezioni: <Xi Jing Qing Lu Cong Shu Xu Bian • Yang Meng Shu Jiu Zhong>( 《西京清麓叢書續編•養蒙書九種》 ), <Xi Jing Qing Lu Cong Shu Wai Bian • Yang Meng Shu Shi San Zhong>( 《西京清麓叢書外編•蒙養書十三種》 ), <Jin He Guang Ren Tang Suo Ke Shu>( 《津河廣仁堂所刻書》 ), <Zhou Shi Shi Gu Tang Suo Bian Shu>, ( 《週氏師古堂所編書》 ), <Dong Ting Yu Tang Kan Shu • Xiao Er Shu Ji Ba Zhong>,( 《東聽雨堂刊書•小兒書輯八種》 ), <Fu Xing Zhai Cong Shu>( 《復性齋叢書》 ).

Ci sono anche altre versioni che sono state pubblicate in epoche diverse (nella dinastia Qing e nella Repubblica Popolare Cinese), adesso quelle versioni sono collezionate nella biblioteca di Pechino e nella biblioteca di Shanghai. Per fare un' analisi del testo, nella tesi ho trovato altre cinque versioni :<Li

GuangMing Zhuang Ben>(《李光明莊本》), <Wu Chang Shu Ju Xiao Kan Ben>(《武昌書局校刊本》), <Jing Xu Tang Kan Ben>(《靜虛堂刊本》), <Zhong He Tang Zeng Ke Ben>(《中和堂增刻本》), <Di Zi Gui Jiao Ke Shu>(《弟子規教科書》).

### **Le seguenti dieci differenti versioni:**

1. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Shen Xiu Tang (慎修堂), revisionato da Wang Jianxin王檢心, collezionato nel libro<Fu Xing Zhai Cong Shu>(《復性齋叢書》), chiamato 'Edizione di Fu Xing Zhai' (復性齋本),1856.
2. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Chuan Jing Tang (傳經堂), collezionato nel libro <Xi Jing Qing Lu Cong Shu Xu Bian • Yang Meng Shu Jiu Zhong>(《西京清麓叢書續編•養蒙書九種》), chiamato 'Edizione di Qinglu'(清麓本),Yu Hang (餘杭), 1873.
3. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Li Guang Ming Zhuang (李光明莊), chiamato 'Edizione di Li Guangming'(李光明本), Nan Jing(南京), 1880.
4. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Guang Ren Tang教科書 (廣仁堂), chiamato 'Edizione di Jin He'(津河本), Tian Jin (天津), 1881.
5. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato dalla casa editrice di Wu Chang (武昌書局), chiamato 'Edizione di Wuchang'(武昌本), Wu Chang (武昌), 1883.
6. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Jing Xu Tang (靜虛堂), chiamato 'Edizione di Jinngxu'(靜虛本), 1875-1890.
7. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Ting Yu Tang (聽雨堂), chiamato 'Edizione di Tingyu Tang'(聽雨堂本), Jiao Zhou (膠州), 1891.
8. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <Zhong He Tang Zeng Ke Di Zi Gui>(《中和堂增刻弟子規》) [M]. Pubblicato da Zhong He Tang (中和堂), chiamato 'Edizione di Zhong He Tang'(中和堂本), Bei Jing (北京), 1897.

9. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <Di Zi Gui Jiao Ke Shu> (《弟子規教科書》) [M]. Pubblicato dalla casa editrice di Chang Wen (昌文書局), chiamato 'Edizione di Chang Wen'(昌文本), Shang Hai (上海), 1912.
10. Li Yuxiu 李毓秀(a cura di), <DI ZI GUI>(《弟子規》) [M]. Pubblicato da Zhou Shi Shi Gu Tang (週氏師古堂), revisionato da Zhou xuexi 週學熙, chiamato 'Edizione di Zhou Shi'(週氏本), Tian Jin (天津), 1939.

## Capitolo 2 PUNTI DI FORZA DEL <DI ZI GUI>

### 2.1 Manuali educativi per i bambini nella storia della Cina

#### a. Materiale didattico dell'educazione elementare dalla dinastia Qin alla dinastia Sui e Tang

Nella dinastia Zhou occidentale, la virtù era al primo posto dell'educazione elementare. Nel <Zhou Li al capitolo Di Guan Si Tu >(《周禮•地官司徒》) dice che:

'教三行：一曰，孝行以親父母；二曰，友行以尊賢良；三曰。順行以事師長.....凡國之貴遊子弟學焉。'

Tre regole si dovrebbero insegnare a i discepoli: Prima, coltivare la pietà filiale per servire i genitori. Seconda, avere un atteggiamento amichevole per rispettare le persone con un alto senso morale. Terza, avere un comportamento remissivo per seguire l'insegnante.

Secondo la tradizione, nel Periodo delle Primavere e degli Autunni, Confucio rivisitò la poesia e la letteratura, determinando l'importanza della musica e dei riti, creando così la scuola confuciana. Poneva grande attenzione alla buona condotta. Fino al periodo Han, i libri classici confuciani erano i materiali didattici principali. I materiali didattici riguardo l'etica includono: <Xiao Jing>(《孝經》), <I Dialoghi>(《論語》), <I Riti>(《禮記》). Soprattutto i capitoli del <I Riti> di <Qu Li>(《曲禮》), <Shao Yi>(《少儀》), <Nei Ze>(《內則》), erano utilizzati come materiali didattici per spiegare le regole di comportamento nella vita quotidiana.

Nella dinastia Tang, apparve un libro professionale per insegnare ai bambini, è <Tai Gong Jia Jiao>(《太公家教》). Questo testo si compone delle massime e delle frasi di Confucio. Nella dinastia Qin, Sui e Tang, i tre libri <Xiao Jing>, <I Dialoghi>, <I Riti> sono i principali materiali usati nell'insegnamento.

#### b. Materiale didattico dell'educazione elementare della dinastia Song

L'educazione nella Cina antica si divide in due periodi: L'educazione della scuola elementare e l'educazione di 'Grande Studio'. Di solito, prima della dinastia Song, i bambini a partire dagli otto anni dovevano frequentare la scuola elementare. Quando avevano quindici anni, dovevano frequentare l'istruzione superiore.

Secondo il capitolo “Bao Bo” del <Da Dai Li Ji>(《大戴禮記•保博》) :

古者年八歲而出就外舍，學小藝焉，履小節焉。束髮而就大學，學大藝焉，履大節焉。

Nei tempi antichi, quando i bambini avevano otto anni, dovevano andare fuori di casa per acquisire nozioni e il galateo elementare, Quando raggiungevano l'adolescenza(a circa quindi anni , quando dovevano fasciare i capelli), dovevano acquisire le nozioni e il galateo a un livello superiore.' 'Xiao Xue' sono le norme pratiche per la vita quotidiana, 'Da Xue' è la teoria da studiare.

Anche un filosofo cinese della dinastia Song, Zhu Xi credeva che periodo di Xiao Xue è molto importante durante tutta la vita nella persona, ha scritto:

(朱熹)曰：古人之学，固以致知为先，然其始也，必养之于小学……。<sup>20</sup>

(Zhu Xi) disse: 'Le conoscenze degli antichi, tutte si basano su Xiao Xue.....'

Zhu Xi scrisse una serie di materiali didattici : <Lun Yu Xun Meng You Yi>(《論語訓蒙又義》), <Xun Meng Jue Ju>(《訓蒙絕句》), <Xiao Xue Ji Shuo>(《小學輯說》), <Tong Meng Xu Zhi>(《童蒙須知》). Il suo discepolo Chen Chun 陳淳<sup>21</sup>, compilò un' altro libro <Xiao Xue Shi Li>(《小學詩禮》), più facile da studiare per i bambini. Inoltre, due studiosi Cheng Duanmeng程端蒙<sup>22</sup> e Dong Zhu董誥<sup>23</sup>, scrissero insieme un libro <Cheng Dong Er Xian Sheng Xue Ze>(《程董二先生學則》) anche chiamato <Cheng Dong Xue Ze>(《程董學則》). L'ultimo libro importante in dinastia Song è <Jia Shu Chang Yi>(《家塾常儀》), l'autore è Zhen De Xiu真德秀<sup>24</sup>.

---

<sup>20</sup> Questa frase si può trovare nel libro <Xiao Xue Ji Shuo>(《小學輯說》), l'autore è Zhu Xi 朱熹 ( 1130 –1200) è stato un filosofo cinese.

<sup>21</sup> Chen Chun 陳淳(1159 – 1223), Zi AnQing安卿,Hao BeiXi 北溪, un filosofo cinese della dinastia Song,Il suo maestro è Zhu Xi.

<sup>22</sup> Cheng Duan Meng程端蒙(1143—1191), Zi ZhengSi正思, Hao MengZhai蒙齋, il suo maestro è Zhu Xi.

<sup>23</sup> Dong Zhu董誥(1152—1214), un studioso della dinastia Song, anche chiamato Pan Jian Xian Sheng盤澗先生, il suo maestro è Zhu Xi.

<sup>24</sup> Zhen De Xiu真德秀(1178-1235), Zi JingYuan景元, Hao XiShan西山, anche chiamato Xi Shan Xian Sheng西山先生.

Un famoso studioso nella dinastia Song.

### c. Materiale didattico dell'educazione elementare delle dinastie Ming e Qing

Nell'esperienza dell' insegnamento del passato, lo sviluppo di materiali didattici più completi si ebbe durante la dinastia Ming e Qing. Le due opere che rappresentano meglio questo periodo sono <Meng Yang Shi Jiao>(《蒙養詩教》) di Hu Yuan胡淵<sup>25</sup> e <Di Zi Gui>(《弟子規》) di Li Yuxiu 李毓秀.

#### 2.2 punti di forza

Secondo sua esperienza educativa, Li Yuxiu utilizza alcuni eventi che riguardano i bambini nella sua esperienza di insegnamento, e formula delle regole. Al tempo stesso, colma anche introducendo nuove teorie e concetti, come si dimostra nei seguenti 3 punti:

Prima, il <Di Zi Gui>, sceglie 'la via del discepolo'<sup>26</sup> come programma; e mette l'accento su coltivare le virtù: la pietà filiale, rispettare il fratello, essere coscienzioso, essere sincero, amare tutti i popoli, avvicinare le persone con un alto valore morale .

In secondo luogo, per definire il contenuto di una norma, Li Yuxiu consulta i libri <I Dialoghi>, <Xiao Xue>, <Tong Meng Xu Zhi>, <Xiao Xue Shi Li>, <Jia Shu Chang Yi>, <Cheng Dong Xue Ze>. Vengono scelti i comportamenti corrispondenti agli eventi fondamentali nella vita dei bambini come esempi esplicativi, così il testo risulta facile da comprendere. Questi regolamenti sono derivati dalla vita; sono facili da praticare e non sono rigidi; corrispondono infatti alla psicologia dei bambini.

Infine, il testo consulta il <San Zi Jing>(《三字經》), che frasi composti da tre caratteri, il cui significato è chiaro. Per i bambini è facile da capire e ricordare. Con questi tre punti di forza, il <Di Zi Gui> risulta migliore di altri materiali.

---

<sup>25</sup> Hu Yuan胡淵(1400-?), Zi ZhongShen仲深.

<sup>26</sup> La teoria 'La via del discepolo' è proprio venuto dalla sesta frase del primo capitolo Xue Er學而 dei <I Dialoghi> di confucio: 弟子入則孝，出則弟，謹而信，汎愛眾，而親仁；行有餘力，則以學文。

### Capitolo 3 CONFRONTO FRA LE VARIE EDIZIONI DI <DI ZI GUI>

Il <DI ZI GUI> è scritto in forma di tre caratteri che compongono una frase , due frasi fanno una rima. Nel testo ci sono in tutto 360 frasi e 1080 caratteri. Anche se alcuni caratteri e parole nelle dieci versioni sono differenti, il numero totale di parole e il contenuto non cambia. Quindi per fare il confronto le 10 versioni sono qui divise cinque parti :

#### 3.1 Differenze nel capitolo I tra le 10 versioni:

	Fuxing Zhai 1856	Qing Lu 1873	Li Guang ming 1880	Jin He 1881	Wu Chang 1883	Jingxu Tang 1875- 1890	Tingyu Tang 1891	Zhong he Tang 1897	Chang Wen 1912	Zhou Shi 1939
numero di caratteri	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24
carattere differente	首孝弟	首孝 弟	首孝弟	首孝 弟	首孝弟	首孝弟	首孝弟	首孝弟	首孝弟	首孝 悌

Nelle versione “Zhou Shi” il carattere 悌 è diverso. Il dizionario <Ci Yuan>(《辞源》) spiega che nell’antica Cina, 悌 e cioè il rispetto e l’amore per il fratello più grande, poteva essere scritto anche il carattere 弟. Questi due caratteri sono corretti. Oggi pensiamo che 悌 sia più appropriato, ma se guardiamo la maggior parte delle versioni, 弟 del <DI ZI GUI> è più usato.

#### 3.2 Differenze nei capitoli 2 e 3 tra le dieci versioni:

	Fuxing Thai 1856	Qing Lu 1873	LiGuang ming 1880	Jin He 1881	Wu Chang 1883	Jingxu Tang 1875- 1890	Tingyu Tang 1891	Zeng Ke 1897	Chang Wen 1912	Zhou Shi 1939
numero di caratteri	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300
carattere differente1	行勿嬾	行 勿 嬾	行勿嬾	行 勿 嬾	行勿嬾	行勿嬾	行勿嬾	行 勿 嬾	行勿嬾	行 勿 嬾

2	業無變	業毋變	業無變	業毋變	業無變	業毋變	業無變	業無	業無變	業無
3	親憎我	親惡我	親憎我	親憎我						
4	諫使更	諫使更	諫使更	諫使更	諫使更	諫以几	諫使更	諫使更	諫使更	諫使更
5	怡吾色	怡吾色	怡吾色	怡吾色	怡吾色	氣則下	怡吾色	怡吾色	怡吾色	怡吾色
6	柔吾聲	柔吾聲	柔吾聲	柔吾聲	柔吾聲	色則怡	柔吾聲	柔吾聲	柔吾聲	柔吾聲
7	悅复諫	說复諫	悅复諫	悅复諫	悅复諫	說复諫	悅复諫	悅复諫	悅复諫	悅复諫
8	親有疾	親有疾	親有疾	親有疾	親有疾	親有病	親有疾	親有疾	親有疾	親有疾
9	不離床	不離床	不離床	不離床	不離床	不離牀	不離牀	不離牀	不離牀	不離牀
10	居處辨	居處辨	居處变	居處辨	居處辨	居處辨	居處变	居處辨	居處变	居處变
11	即代叫									
12	己即到	己先到	己即到							

13	幼勿坐	幼 勿 坐	幼勿坐	幼 勿 坐	幼勿坐	幼無坐	幼勿坐	幼 勿 坐	幼勿坐	幼 勿 坐
14	聲要低	聲 貴 低	聲要低	聲 要 低	聲要低	聲貴低	聲要低	聲 要 低	聲要低	聲 要 低
15	視勿移	視 勿 移	視勿移	視 勿 移	視勿移	視勿移	視勿移	視 勿 移	視勿疑	視 勿 移

È da notare che nelle 10 versioni ci sono i sinonimi o le omofonie, anche ci sono diverse frasi trovate fra 10 versioni. Il significato di alcuna frase non è uguale. Guardando la tabella della riga 1 a 15, si notano i diversi caratteri e le frasi:

Riga1:Il dizionario <Ci Yuan>(《辭源》), spiega che il carattere Lan嬾, è ‘pigro’, uguale al carattere Lan懶. Oggi si preferisce usare il carattere lan懶 che viene utilizzato anche nella maggior parte delle versioni.

Riga 2:Wu無 uguale Wu毋, Questi due caratteri sono l’omofonia, il significato è ‘non’, non ‘volere’. Oggi si usa il carattere .

Riga 3:Il dizionario <Ci Yuan>, spiega che il carattere Zeng憎 è ‘odio’, uguale al carattere Wu惡 significano ‘odio’. Ci sono 9 versioni usano il carattere Zeng憎. solo il versione di Zhong He Tang usa il carattere Wu惡.

Riga 4-5-6: Possiamo vedere le frasi ‘諫以幾, 氣則下, 色則怡’ nella versione di Jing Xu Tang è diverse dalle altre 9 versioni, le frasi in altre versioni sono ‘諫使更, 宜吾色, 柔吾聲’. Ma non sappiamo la causa. Forse la versione di Jing Xu Tang ha scritto dal 1875 al 1890, il testo originale sia cambiato. Quel passo spiega come i figli devono riprendere i genitori quando sbagliano. L’atteggiamento dei figli è rispettoso, le parole misurate, non si può alzare la voce. Ma anche se i correttori fanno diversi il significato non cambia.

Riga 7: Il carattere yue說 nella versione Qing Lu, come spiegato del dizionario <Ci Yuan>, yue說 è uguale a yue悅, il significato è ‘piacere e felicità.’

Riga 8: Solo la versione di JingXu Tang usa il carattere Bing病, le altre versioni usano il carattere Ji疾. Il significato di questi due caratteri è uguale.

Riga 9: Secondo il dizionario <Ci Yuan>, Chuang床 è uguale Chuang牀, oggi si preferisce usare il carattere chuang床.

Riga 10: Ci sono tanti significati del verbo Bian變 nel dizionario <Ci Yuan>; qui significa ‘cambiare’. Bian辨 significa ‘distinguere’.

Riga 11: Abbiamo visto che ci sono 2 versioni usano il carattere Jiao叫( versione di Chang Wen e versione di Zhou Shi), secondo il dizionario <Ci Yuan>, il significato dei due caratteri è uguale, significa ‘chiamare’. Il carattere Jiao叫 è la grafia antica del carattere Jiao叫.

Riga 12: Solo la versione di Chang Wen usa il carattere Xian先, le altre 9 versioni usano il carattere Ji即. Il significato delle due frasi non sono uguali. La frase ‘己即到’, significa ‘io vado subito accanto al vecchio’. Ma il significato della frase ‘己先到’ è ‘io vado accanto al vecchio avanti dei altri giovani’.

Riga 13: Il significato del carattere Wu勿 è uguale il carattere Wu無, significa ‘non, non volere’. Solo la versione di JingxuTang usa il carattere Wu無, altre 9 versioni si usa Wu勿.

Riga 14: Ci sono 2 versioni usano il carattere Gui貴( versione di Qing Lu e versione di Jing Xu), Quindi il significato delle frasi non sono uguali. La frase ‘聲要低’, significa ‘si dovrebbe tener basso il tono della voce’. La frase ‘聲貴低’, significa ‘la cosa importante è la voce dovrebbe essere basso’.

Riga 15: Solo nella versione di Chang Wen usa il carattere Yi疑, significa ‘sospettare’. Le altre versioni usano il carattere Yi移, significa ‘muovere’.

### 3.3 Differenze nei capitoli 4 e 5 tra le dieci versioni:

	Fuxing Zhai 1856	Qing Lu 1873	Li Guangming 1880	Jin He 1881	Wu Chang 1883	Jingxu Tang 1875-1890	Tingyu Tang 1891	Zeng Ke 1897	Chang Wen 1912	Zhou Shi 1939
numero di caratteri	384	336	384	312	384	336	384	384	384	384
carattere differente	襪與履	襪與履	襪與履	鞵與履	襪與履	襪與履	襪與履	襪與履	襪與履	襪與履
2	食適可	適可止	食適可	食適可	食適可	適可止	食適可	食適可	食適可	食適可

3	寬轉彎	寬轉灣	寬轉灣	寬轉灣	寬轉彎	寬轉灣	寬轉彎	寬轉灣	寬轉彎	寬轉彎
4	絕勿近	絕無近	絕勿近							
5	絕勿問	絕無問	絕勿問							
6	問孰存	問孰存	問孰存	問誰存	問誰存	問孰存	問孰存	問誰存	問誰存	問孰存
7	倘不問	倘不問	儻不問	儻不問	儻不問	儻不問	儻不問	儻不問	倘不問	儻不問
8	人借物	後有急	人借物	後有急	人借物	人借物	人借物	人借物	人借物	後有急
9	有勿慳	借不難	有勿慳	借不難	有勿慳	有勿慳	有勿慳	有勿慳	有勿慳	借不難
10	話說多									
11	多易錯	多易錯	惟其是	多易錯						
12	少易好	少易好	勿佞巧	勿佞巧	勿佞巧	毋佞巧	勿佞巧	勿佞巧	勿佞巧	少易好
13	姦巧語	姦巧語	刻薄語	姦巧語						
14	勿急疾	勿急遽	勿急疾							

È da notare che nelle 10 versioni ci sono i sinonimi o le omofonie, anche ci sono diverse frasi trovate fra 10 versioni. Il significato di alcuna frase non è uguale. Guardando la tabella della riga 1 a 14, si notano i diversi caratteri e le frasi:

Riga 1: Secondo il dizionario <Ci Yuan>, Wa鞮 è uguale Wa襪, oggi si preferisce usare il carattere Wa襪.

Riga 2: Ci sono 2 versioni (versione di Qing Lu e versione di Jing Xu) usano la frase '適可止', le altre versioni usano la frase '食適可'. Il significato delle frasi non sono uguali. La frase '食適可', significa 'si deve mangiare con moderazione'. La frase '適可止', significa 'mangiare il cibo e poi basta.'

Riga 3: Secondo il dizionario <Ci Yuan>, il carattere Wan彎, significa 'il luogo curvo'. Il carattere Wan灣, significa 'il fiume curvo'.

Riga 6: Il significato Shu 孰 e Shui誰 è uguale, significa 'Chi'.

Riga 7: Il significato del carattere Tang儻 è uguale al carattere Tang倘, significa 'se'. Il carattere Tang儻 è la grafia antica del carattere Tang倘.

Riga 8-9: Abbiamo visto ci sono 3 versioni (versione di Qing Lu, Jin He e Zhou Shi) usano la frase '後有急, 借不難', le altre versioni usandola frase '人借物, 有勿慳'. La frase '後有急, 借不難', significa 'Successivamente quando si è di fretta, prenderle ancora in prestito potrebbe non essere difficile.' La frase '人借物, 有勿慳', significa 'Quando qualcuno chiede a prendere qualcosa in prestito, se hai quella cosa non potresti lesinare.'

Riga 10: Solo versione di Zhou Shi usa la frase '說話多', le altre versioni usano la frase '話說多'. Il significato delle frasi sono uguali, significa 'Parlare troppo'.

Riga 11-12: Ci sono 3 versioni (Fu Xing Zhai, Qing Lu e Zhou Shi) usano le frasi '多易錯, 少易好', le altre versioni usano le frasi '惟其是, 勿佞巧'. Il significato delle frasi non sono uguali. Le frasi '多易錯, 少易好', significa 'parlare troppo è facilmente fare i errori, parlare poco è meglio'. Le frasi '惟其是, 勿佞巧', significa 'dire solo ciò che è vero, non il bello'.

Riga 13: Ci sono 3 versioni (Fu Xing Zhai, Qing Lu e Zhou Shi) usano la frase '姦巧語', significa 'le parole sprezzanti'. Le altri versioni usano la frase '刻薄語', significa 'le parole ironiche'.

Riga 14: Secondo il dizionario <Ci Yuan>, Ji疾 è uguale ji遽, oggi si preferisce usare il carattere Ji疾.

### 3.4 Differenze nei capitoli 6 e 7 tra le dieci versioni:

	Fuxing Zhai 1856	Qing Lu 1873	Li Guang ming 1880	Jin He 1881	Wu Chang 1883	Jingxu Tang 1875- 1890	Tingyu Tang 1891	Zeng Ke 1897	Chang Wen 1912	Zhou Shi 1939
numero di caratteri	228	276	228	300	228	276	228	228	228	228
1	人所能	人有 能	人所能	人有 能	人有能	人有能	人所能	人所能	人有能	人有 能
2	勿輕訾	勿輕 訛	勿輕訾	勿輕 訾	勿輕訾	勿輕訾	勿輕訾	勿輕訾	勿輕訾	勿輕 訾
3	愈思勉	愈 加 勉	愈思勉	愈 加 勉	愈思勉	愈思勉	愈思勉	愈思勉	愈思勉	愈 思 勉
4	揚人惡	揚 人 惡	揚人惡	揚 人 惡	揚人惡	揚人惡	揚人惡	揚人惡	揚人惡	揚 人 短
5	與宜多	與寧 多	與宜多	與宜 多	與宜多	與宜多	與宜多	與宜多	與宜多	與宜 多
6	取宜少	取宁 少	取宜少	取宜 少	取宜少	取宜少	取宜少	取宜少	取宜少	取宜 少

È da notare che nelle 10 versioni ci sono i sinonimi o le omofonie, anche ci sono diverse frasi trovate fra 10 versioni. Il significato di alcune frasi non è uguale. Guardando la tabella della riga 1 a 6, si notano i diversi caratteri e le frasi:

Riga 2: Solo versione di Qing Lu usa il carattere 訛, le altre versioni usano il carattere 訾. Secondo il dizionario <Ci Yuan>, spiega che 訾 significa 'calunnia'. il carattere 訛 è la grafia antica del carattere 訾.

Riga 3: Ci sono due versioni (versione di Qing Lu e Jin He) usano il carattere 加, le altre versioni usano il carattere 思, il significato delle frasi non sono uguali. La frase '愈思勉', significa 'si dovrebbe sentire incoraggiato'. Ma la frase '愈加勉', significa 'si dovrebbe aggiungere un incoraggiamento'.

Riga 4: Solo versione di Zhou Shi usa il carattere Duan短, le altre versioni usano il carattere E惡, il significato delle frasi non sono uguali. La frase ‘揚人惡’, significa ‘Pubblicizzare le cattive azioni degli altri’. La frase ‘揚人短’, significa ‘Pubblicizzare la debolezza dei altri’.

Riga 5-6: Solo versione di Qing Lu usa la frase ‘與寧多，取寧少’, le altre versioni usano la frase ‘與宜多，取宜少’. Il significato delle frasi non sono uguali. La frase ‘與宜多，取宜少’, significa ‘è meglio dare tanto agli altri e prendere poco’. La frase ‘與寧多，取寧少’, significa ‘si dovrebbe dare tanto agli altri e prendere poco’.

### 3.5 Differenze nel capitolo 8 tra nei capitoli tra le dieci versioni:

	Fuxing Zhai 1856	Qing Lu 1873	Li Guangming 1880	Jin He 1881	Wu Chang 1883	Jingxu Tang 1875-1890	TingYu Tang 1891	Zeng Ke 1897	Chang Wen 1912	Zhou Shi 1939
numero di caratteri	144	144	144	144	144	144	144	144	144	144
1	几案潔	書案潔	几案潔	几案潔	几案潔	几案潔	几案潔	几案潔	几案潔	几案潔
2	還原處	還原所	還原處	還原處	還原處	還原處	還原處	還原處	還原處	還原處
3	屏勿視	絕勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視	屏勿視

È da notare che nelle 10 versioni ci sono i sinonimi o le omofonie, anche ci sono diverse frasi trovate fra 10 versioni. Il significato di alcune frasi non è uguale. Guardando la tabella della riga 1 a 6, si notano i diversi caratteri e le frasi:

Riga 1: Solo versione di Qing Lu usa la frase ‘書案潔’, le altre frasi usano la frase ‘几案潔’.

Riga 2: Solo versione di Qing Lu usa la frase ‘還原所’, le altre frasi usano la frase ‘還原處’.

Riga 3: Solo versione di Qing Lu usa la frase ‘絕勿視’, le altre frasi usano la frase ‘屏勿視’.

Confrontando dieci versioni, ho trovato che le parole sbagliate sono in minor numero nella versione di Jin He. Ci sono le note dettagliate, anche se è una delle prime versioni, penso che sia migliore delle altre.

## CAPITOLO 4 IL VALORE DELL'EDUCAZIONE NEL <DI ZI GUI>

### 4.1 CONFRONTO TRA IL SISTEMA EDUCATIVO CINESE E QUELLO OCCIDENTALE

#### 4.1.1 Teoria del sistema educativo tradizionale cinese

Gli studiosi cinesi ritengono che i contenuti dell'educazione tradizionale cinese includano tre parti:

##### a. L'educazione ai riti

L'educazione elementare cinese in epoca premoderna poneva grande attenzione all'apprendimento da parte dei bambini dei riti, come citato nel libro <San Zi Jing>:

為人子，方少時。親師友，習禮儀。

Da piccoli, i bambini devono andare vicino al maestro e ai buoni amici; imparare la conoscenza e i riti. Ai bambini è stato chiesto di osservare i regolamenti nella vita quotidiana, tuttavia questi devono essere coltivati sin da piccoli, così le buone abitudini possono essere mantenute per tutta la vita.

Anche l'educatore Wang Yangming王陽明<sup>27</sup>credeva che coltivare il comportamento giusto, rispettare i genitori nella vita quotidiana, seguire le regole morali, avere la pietà filiale, poteva essere esercitato attraverso l'educazione ai riti.

##### b. La pietà filiale

La società tradizionale cinese era fondata su un sistema feudo-patriarcale, i rapporti umani e le concezioni etiche erano il nucleo della moralità. La concezione della pietà filiale era un punto fondamentale nella società tradizionale, e anche alla base dell'armonia familiare e della moralità. Dopo essere stati educati alla pietà filiale, i bambini potevano amare e curare i genitori e inoltre potevano amare gli altri. Queste abitudini miravano a formare la coscienza morale nella società.

I contenuti dell'educazione alla pietà filiale nell'antica Cina comprendono tre parti: 1) il figlio dovrebbe rispettare l'autorità parentale e ubbidire ai genitori. 2) Quando i genitori sono anziani, il figlio dovrebbe assisterli e soddisfare i loro desideri. 3) Quando i genitori sono deceduti il figlio dovrebbe osservare i riti del culto dei morti. Tutti questi contenuti educativi sono inclusi in alcune opere classiche. La frase contenuta nel testo del capitolo Wei Zheng為政 del<I Dialoghi> che si riferisce a quanto detto sopra è:

子曰：生，事之以禮；死，葬之以禮，祭之以禮。

Quando i genitori sono in vita, il figlio dovrebbe servirli con cortesia e osservare la 'pietà filiale'. Dopo che sono morti, dovrebbe seppellirli secondo i riti e osservare il culto nel modo corretto.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup> Wang Yangming王陽明(1472-1529), Zi BoAn伯安, Hao Yangmingzi陽明子. Un studioso famoso nella dinastia Ming.

<sup>28</sup> Ecco una traduzione al brano originale cinese di Tiziana Lippiello.

I materiali educativi nella Cina antica sono <Xiao Jing> (《孝經》)<sup>29</sup>, <Li Ji>(《禮記》), <Jia Li>(《家禮》)<sup>30</sup>, <DI ZI GUI>(《弟子規》), <Quattro Libri>(《四書》)<sup>31</sup>, <Qian zi wen>(《千字文》)<sup>32</sup>, <Ventiquattro figli di pietà filiale>(《二十四孝》)<sup>33</sup> ecc.

Oltre ai materiali di base, nella dinastia Song, alcune famiglie della nobiltà feudale promuovono un libro <Jia Fan>(《家範》) di Sima Guang 司馬光<sup>34</sup>. Questo libro descrive una complessa serie di norme di galateo per la famiglia, la cerimonia, l'incoronazione, i matrimoni, i funerali, i riti, etc. Questo testo richiede che i bambini leggano anche <Xiao Jing> e <Dialoghi>.

### c. Educare all'ambizione

Lo scopo dell'educazione elementare è insegnare una corretta moralità e un ideale nobile. L'idea morale ci appare attraverso una frase nel capitolo Jin Xin 盡心 del libro < Mencio>:

窮則獨善其身，達則兼濟天下。

Quando un uomo è frustrato, dovrebbe coltivare la sua virtù; Quando ha ottenuto risultati, ha la capacità di portare tutto il mondo su una strada virtuosa.

Un bambino deve acquisire buoni valori morali quando è piccolo ed avere aspirazioni nobili. Bisogna aver cura non solo di se stessi ma bisogna anche prendersi cura degli altri; questo è un contenuto educativo molto importante nella cultura tradizionale cinese. Se un bambino studiando ha acquisito molte conoscenze ma non ha una corretta condotta morale, nella Cina antica, non sarà considerato una persona perbene.

---

<sup>29</sup> <Xiao Jing> (《孝經》), un libro nel <Shi San Jing>(《十三經》), l'autore è Confucio.

<sup>30</sup> <Jia Li>(《家禮》), un libro di Zhu Xi 朱熹(1130-1200).

<sup>31</sup> <Quattro Libri>(《四書》), sono quattro libri classici confuciani. Si riferisce ai <Dialoghi>, <Il Mencio>, <Grande Studio>, <Il Giusto Mezzo>.

<sup>32</sup> <Qian zi wen>(《千字文》), il nome originale è <Ci Yun Wang Xi Zhi Shu Qian Zi>(《次韻王羲之書千字》), (502-549) in dinastia Liang 梁, l'autore è Zhou Xing 周興嗣(?-521), Zi Si Zuan 字思纂.

<sup>33</sup> <Ventiquattro figli di pietà filiale>(《二十四孝》), il nome completo è <Quan Xiang Er Shi Si Xiao Shi Xuan>(《全相二十四孝詩選》), l'autore è Guo Jujing 郭居敬, Zi Yi Zu 義祖, lo scrittore di dinastia Yuan.

<sup>34</sup> Sima Guang 司馬光(1019-1086), Zi Junshi 君實, Hao Yu Sou 迂叟. un politico e un storico di dinastia Song 宋, il suo libro includono <Zi Zhi Tong Jian> (《資治通鑑》), <Jia Fan>(《家範》).

#### 4.1.2 STORIA DEL SISTEMA EDUCATIVO OCCIDENTALE

La storia dell'educazione occidentale si compone di cinque periodi: a)Grecia antica, b) Roma antica, c)Medioevo, d)Rinascimento, e)Educazione moderna

##### a. Teoria dell'educazione nella Grecia antica

Socrate<sup>35</sup> fu il primo grande pensatore ed educatore occidentale. Propose di non insegnare direttamente la conoscenza, ma promuovere le opinioni attraverso la discussione tra le persone. Questo metodo è alla base dell'educazione euristica in occidente.

Un'altra figura importante è Platone<sup>36</sup>, la sua opera più rappresentativa è <La Repubblica><sup>37</sup>. Evidenzia l'importanza dell'educazione musicale, artistica e fisica per i bambini. È stato il primo che ha proposto la teoria della scuola materna pubblica, e l'insegnamento di aritmetica, geometria, astronomia e musica. È stata una fonte importante per l'educazione occidentale.

Aristotele<sup>38</sup>, discepolo di Platone, è considerato una delle menti filosofiche più innovative, prolifiche e influenti del mondo antico occidentale per la vastità dei suoi campi di conoscenza; è stimato da secoli come l'emblema dell'uomo sapiente e come un precursore. Ha proposto l'idea che 'l'educazione deve seguire la natura'. Per la prima volta collega pedagogia e psicologia, propone una teoria educativa graduale in base all'età del bambino. Secondo lo sviluppo psicologico dei bambini bisogna adattare l'educazione in modo graduale e promuovere un sviluppo armonioso e completo.

##### b. La teoria dell'educazione nel periodo della Roma antica:

Menzionando la storia della teoria dell'educazione occidentale, dobbiamo parlare di una figura importante - Marco Fabio Quintiliano, fu un oratore romano e maestro di retorica per la prima volta stipendiato dal fisco imperiale. Le sue opere principali sono <Institutio oratoria>, <L'oratore ideale>, <De causis corruptae eloquentiae>. I suoi libri si occupano per la prima volta del sistema educativo occidentale, anche questi scritti hanno un ruolo molto importante nella storia dell'educazione.

---

<sup>35</sup> Socrate (in greco antico Σωκράτης, traslitterato in Sōkrátēs; Atene nel demo di Alopece, 470 a.C./469 a.C.[1] – Atene, 399 a.C.) è stato un filosofo greco antico, uno dei più importanti esponenti della tradizione filosofica occidentale. Il contributo più importante che egli ha dato alla storia del pensiero filosofico consiste nel suo metodo d'indagine: il dialogo che utilizzava lo strumento critico dell'elenchos (ἔλεγχος, "confutazione") applicandolo prevalentemente all'esame in comune (ἐξετάζειν, exetazein) di concetti morali fondamentali. Per questo Socrate è riconosciuto come padre fondatore dell'etica o filosofia morale.

<sup>36</sup> Platone (in greco antico Πλάτων, traslitterato in Plátōn; Atene, 428 a.C./427 a.C. – Atene, 348 a.C./347 a.C.) è stato un filosofo greco antico. Assieme al suo maestro Socrate e al suo allievo Aristotele ha posto le basi del pensiero filosofico occidentale.

<sup>37</sup> <La Repubblica> è un'opera di filosofia e teoria politica scritta approssimativamente tra il 390 e il 360 a.C. dal filosofo greco Platone, la quale ha avuto enorme influenza nel pensiero occidentale.

<sup>38</sup> Aristotele (in greco antico Ἀριστοτέλης, traslitterato in Aristotélēs; Stagira, 384 a.C. o 383 a.C.[2] – Calcide, 322 a.C.) è stato un filosofo, scienziato e logico greco antico.

<L'oratore ideale>: Quintiliano nelle istituzioni dedicate a Marcello presentò lezioni, non solo di bene scrivere, ma di bene operare, istruì l'animo e l'intelletto, e pose per base de' suoi precetti che i costumi sono l'incremento delle lettere, che madre della vera eloquenza è la virtù.

Secondo la sua teoria scopo dell'educazione è quello di formare persone buone e eloquenti. L'istruzione scolastica è meglio dell'istruzione a domicilio. Ha attribuito grande importanza all'educazione elementare, ha pensato che i bambini dovrebbero cominciare ad avere l'istruzione intellettuale e morale quando iniziano a parlare. Era dell'opinione che dovessero conoscere le lettere imparare a scrivere e a leggere.

#### **c. Teoria dell'educazione nel Medioevo:**

La concezione dell'istruzione per i bambini all'epoca del Medioevo, è considerare che i bambini vengano sulla terra con il " peccato originale" , sono nati con una natura malvagia , dobbiamo dare loro delle regole per reprimerli. Ma i bambini sono individui completi, non c'è differenza con gli adulti, così dobbiamo rispettarli come gli adulti. Invece i cinesi pensano che la natura dei bambini è buona. Dobbiamo dargli delle regole per aiutarli a perfezionare la loro natura.

#### **d Teoria dell'educazione nel Rinascimento:**

Nel periodo del Rinascimento, alcuni studiosi criticavano la concezione che i bambini siano nati con una natura malvagia, pensavano che i bambini fossero una forma di vita naturale, l'educazione deve soddisfare il loro sviluppo fisico e mentale . La figura rappresentativa di questo pensiero è Erasmo da Rotterdam<sup>39</sup>. La sua opera <Su Civiltà nei bambini> è *molto importante nel campo dell' educazione*. Lui pensava che dobbiamo prestare attenzione alla formazione iniziale dei bambini, lo sviluppo fisico e mentale dei bambini dipendono dall'insegnamento e anche l'educazione in famiglia è molto importante.

Un altro studioso è Tommaso Campanella<sup>40</sup>, la sua opera più conosciuta è <La città del Sole> (1602). In quel libro lui promuove: l'eugenetica ,mettere in pratica l'istruzione pubblica e realizzare i contenuti educativi in ' modo divertente.'

#### **e. Teoria dell'educazione in occidente in epoca moderna e contemporanea**

Giovanni Amos Comenio<sup>41</sup>- Padre dell' istruzione moderna, nella sua opera <Didactica Magna>, indica che la pedagogica è separata dalla filosofia e deve diventare una disciplina autonoma.

---

<sup>39</sup> Erasmo da Rotterdam, (Rotterdam, 1466/1469 – Basilea, 12 luglio 1536), è stato un teologo, umanista e filosofo olandese.

<sup>40</sup> Tommaso Campanella, al secolo Giovan Domenico Campanella (Stilo, 5 settembre 1568 – Parigi, 21 maggio 1639), è stato un filosofo, teologo, poeta e frate domenicano italiano.

<sup>41</sup> Giovanni Amos Comenio (Nivnice, 28 marzo 1592 – Amsterdam, 15 novembre 1670), è stato un teologo, pedagogista, filosofo, scrittore, educatore e insegnante ceco. Fu uno dei pastori più colti ed importanti dell'Unione dei Fratelli Boemi. La sua fama e le sue dottrine sono dovute non solo alla vita da rifugiato religioso e alla difesa dell'istruzione pubblica, ma anche alla sua enorme conoscenza e alle sue innovazioni letterarie. Viene considerato il padre dell'educazione moderna

John Locke<sup>42</sup>, filosofo e medico britannico della seconda metà del Seicento propone chiaramente tre aree dell'educazione: l'educazione fisica, morale e intellettuale. Lo scopo dell'educazione è quello di sviluppare l'intelligenza degli studenti.

Jean-Jacques Rousseau, pensatore illuminista ed educatore francese del Settecento. La sua opera principale è <l'emilio o dell'educazione><sup>43</sup> e propone il concetto dell'istruzione naturale e utilizza i contenuti e le modalità dell'istruzione naturale per formare l'uomo naturale, la personalità del bambino si deve sviluppare naturalmente.

Johann Friedrich Herbart<sup>44</sup>, filosofo tedesco, psicologo, fondatore dell'educazione scientifica del 19 ° secolo. Per quanto riguarda le tematiche pedagogiche, risulta di gran importanza la sua opera <Pedagogia generale dedotta dal fine dell'educazione>(1806). Questo libro è un segno della maturità della pedagogia.

John Dewey<sup>45</sup>, mira a congiungere l'educazione scolastica e l'educazione familiare. La sua opera più famosa è <Democracy and Education>. Il pensiero filosofico e pedagogico di Dewey si basa sulla concezione dell'esperienza come rapporto tra uomo ed ambiente, dove l'uomo non è uno spettatore passivo, ma interagisce con ciò che lo circonda. Il pensiero dell'individuo nasce dall'esperienza, quest'ultima intesa come esperienza sociale. L'educazione deve aprire la via a nuove esperienze ed al potenziamento di tutte le opportunità per uno sviluppo ulteriore. L'esperienza educativa deve quindi partire dalla quotidianità nella quale il soggetto vive. Successivamente ciò che è stato sperimentato deve progressivamente assumere una forma più piena ed organizzata. L'esperienza è realmente educativa nel momento in cui produce l'espansione e l'arricchimento dell'individuo, conducendolo verso il perfezionamento di sé e dell'ambiente.

Jerome Seymour Bruner<sup>46</sup> considerava che la scoperta non si deve limitare alle cose che l'umano non ha ancora conosciuto, per dire la verità, deve comprendere tutti i metodi che la mente può usare per acquisire la

---

<sup>42</sup> John Locke (Wrington, 29 agosto 1632 – Oates, 28 ottobre 1704) fu un filosofo e medico britannico della seconda metà del Seicento. È considerato il padre del liberalismo classico, dell'empirismo moderno, è uno dei più influenti anticipatori dell'illuminismo e del criticismo.

<sup>43</sup> L'emilio o dell'educazione (titolo originale *Émile ou De l'éducation*) è un noto e diffuso romanzo pedagogico scritto dall'autore francese Jean-Jacques Rousseau e pubblicato nel 1762.

<sup>44</sup> Johann Friedrich Herbart (Oldenburg, 4 maggio 1776 – Gottinga, 14 agosto 1841) è stato un filosofo e pedagogista tedesco.

<sup>45</sup> John Dewey (Burlington, 20 ottobre 1859 – New York, 1° giugno 1952) è stato un filosofo e pedagogista statunitense. È stato anche scrittore e professore universitario. Ha esercitato una profonda influenza sulla cultura, sul costume politico e sui sistemi educativi del proprio paese. Intervenne su questioni politiche, sociali, etiche, come il voto alle donne e sulla delicata questione dell'ingiusta condanna degli anarchici Sacco e Vanzetti.

<sup>46</sup> Jerome Seymour Bruner (New York, 1° ottobre 1915) è uno psicologo statunitense che ha contribuito allo sviluppo della psicologia cognitiva e la psicologia culturale nel campo della psicologia dell'educazione.

conoscenza. Per gli studenti, lo scopo di utilizzare il metodo della scoperta è formare la capacità di pensiero Howard Gardner<sup>47</sup> nel suo libro *<the Mind's New Science>* propone la teoria delle intelligenze multiple. Dal 1990, le sue teorie hanno un impatto significativo negli Stati Uniti d'America, e diventano rapidamente una importante ideologia per guidare le riforme dell'istruzione in molti Paesi occidentali.

Il contenuto di cui sopra è una breve storia di alcuni brillanti esponenti della pedagogia occidentale. Attraverso queste teorie, possiamo conoscere le caratteristiche dell'educazione occidentale, ci possono aiutare nel confronto con le teorie educative cinesi tradizionali.

#### **4.1.3 Differenza tra la educazione cinese e occidentale**

Attraverso il confronto, abbiamo scoperto che ci sono tre differenze sostanziali tra l'educazione cinese e l'educazione occidentale : 1) la teoria educativa, 2) il metodo educativo, 3) il contenuto educativo.

##### **1) La differenza della teoria educativa**

###### **a. Istruzione scolastica e istruzione familiare**

In Cina, non importa che siano i genitori o gli insegnanti tutti, hanno sempre un atteggiamento rigoroso nei confronti dei bambini, e sottolineano la disciplina. In occidente, non solo i rapporti tra i genitori e i figli, ma anche i rapporti tra insegnanti e studenti sono tutti uguali e basati sul rispetto reciproco. L'ambiente dei bambini occidentali è più libero dei bambini cinesi. L'educazione occidentale ha evidenziato che i genitori dovrebbero lasciare che i bambini vivano liberi, felici di studiare. Gli insegnanti e i bambini a scuola studiano insieme e vanno d'accordo.

Nei paesi occidentali, non si determina il successo della persona attraverso la sua ricchezza. Una persona può fare ciò che gli piace, e vivere la vita che desidera, tutta la sua famiglia è felice e la considera una persona di successo. La competizione si può applicare anche in occidente, ma l'obiettivo non è quello di esaudire i desideri degli altri, o confrontarsi con gli altri, ma sfidare le proprie capacità. Questo riflette pienamente i valori occidentali.

Invece, i cinesi credono che il successo è spesso ottenuto attraverso la fama e la fortuna. Ad esempio, se i loro figli trovano un lavoro con centinaia di migliaia di RMB di stipendio annuo, studiano in un'università famosa, sanno più di una lingua straniera, tutto ciò diventerà motivo di orgoglio per i genitori cinesi e le preferenze del bambino e il desiderio di una vita felice vengono ignorate. Su questo punto, non sono d'accordo. L'educazione in stile cinese è basata sul confronto con gli altri, questo metodo educativo è facile che turbi la mente dei bambini. Tuttavia, l'educazione in stile occidentale cioè rispettare le preferenze dei bambini, poter studiare liberamente, aiuta ad avere una chiara visione della vita e dei valori.

---

<sup>47</sup> Howard Gardner (Scranton, 11 luglio 1943) è uno psicologo e docente statunitense di origine ebraica.

## **b. L'apprendimento attraverso l'esperienza e l'apprendimento attraverso l'accettazione**

Sappiamo che in un processo completo d'educazione include tre fasi: 'insegnamento', 'apprendimento', 'pratica'. 'Insegnamento' è un processo per diffondere conoscenze ai bambini. 'Apprendimento' serve a sviluppare l'energia potenziale e lo spirito d'iniziativa dei bambini e a mettere in pratica le conoscenze. 'Pratica' è applicare nella pratica la teoria e la conoscenza e risolvere i problemi nella vita reale. L'educazione occidentale concentra l'attenzione sull'esperienza e la pratica, insegna il metodo dell'apprendimento e incoraggia i bambini a mettere in pratica ciò che hanno acquisito. Gli insegnamenti dei genitori e degli insegnanti servono solo per guidare e ispirare, soprattutto per incoraggiare i bambini a mantenere l'unicità, l'immaginazione e l'innovazione. Pertanto, la maggior parte degli studenti occidentali ha un pensiero attivo e un'indipendenza, una creatività e una capacità di operare da soli. Possono apprendere costantemente cose nuove.

Invece, l'educazione cinese pone l'attenzione su come impartire l'insegnamento, sottolineando 'insegnamento' e 'apprendimento', Intende la 'pratica' solo come risultato dell'apprendimento, durante il processo di studio, non hanno molte opportunità di fare pratica. In questo modo il bambino non può essere istruito per adattarsi alla società. In particolare i genitori e gli insegnanti valutano i bambini con criteri fissi, sopprimono lo sviluppo della loro personalità e creatività.

## **c. Le differenze dello sfondo storico culturale**

Dietro le differenze si mostra la diversità culturale. I genitori cinesi si domandano: Perché i genitori occidentali e gli insegnanti hanno pazienza, e lasciano che i bambini provino da soli le cose più e più volte? In realtà, i genitori occidentali incoraggiano i bambini a 'fare da solo' e quindi i bambini possono trovare un senso nella realizzazione e ottenere felicità da questo processo e finalmente crescere. Si basa sul punto di vista: i bambini hanno il loro modo di pensare, modi di fare le cose, gli adulti dovrebbero accettare, comprendere e rispettarli, è il presupposto dell'educazione. Questo pensiero si è radicato nell'individualismo e nelle tradizioni culturali dei paesi occidentali. Il rispetto emerge anche nel rapporto tra i genitori e i figli nella vita quotidiana, questo è più importante della relazione con l'autorità.

Nel retaggio culturale della Cina, l'autorità è sempre stata molto importante nell'ambito della società, della famiglia e della scuola. Nella famiglia e a scuola, gli insegnanti e i genitori hanno dominato i bambini, il bambino come un 'individuo' non si "realizza". Agli insegnanti e ai genitori cinesi piacciono i bambini obbedienti, sottomessi dal potere, i bambini accettano passivamente la conoscenza, diventano molto 'obbedienti'. 'I bambini hanno bisogno di insegnamenti' è il pensiero di ogni persona cinese. Nella cultura cinese, il significato dell'insegnamento è 'informare' e 'ordinare'. I Genitori cinesi trascurano l'accettazione e la comprensione dei bambini, pensano che insegnare ai bambini sia una responsabilità. C'è una grande differenza tra l'educazione cinese e l'educazione occidentale.

#### **d. 'Perseguire la differenza degli altri' e ' Perseguire l' uguaglianza dei altri'**

'Perseguire la differenza degli altri' e' "Perseguire l' uguaglianza degli altri" ossia il collettivismo e l' individualismo.

'Perseguire la differenza' è il pensiero occidentale, ogni bambino è diverso e quindi deve avere la propria opinione.

In Occidente, gli insegnanti hanno detto ripetutamente ad ogni bambino : 'Tu sei una persona speciale' e 'Non ti preoccupare del giudizio degli altri'. Anche i genitori hanno detto : 'Tu sei unico', 'Fai da te' e hanno sottolineato 'Sviluppare il potenziale', 'Imparare a prendere le proprie decisioni', stimolando la creatività del bambino incoraggiando i bambini a studiare .

'Perseguire l' uguaglianza' è il pensiero di cinese, il pensiero dei bambini diventa unico , non esprimono un proprio pensiero.

I bambini in Cina, vogliono ottenere un standard 'qualificato', e si sforzano di raggiungere la perfezione, come un 'bravo ragazzo' nella mente degli insegnanti e dei genitori . L'unicità del pensiero è stata strangolata nella culla.

Dalla storia e dalla cultura, sappiamo che il popolo cinese presta attenzione alla collettività, mentre gli occidentali prestano maggiore attenzione all' individualità, i cinesi perseguono il pensiero uguale , gli occidentali perseguono la diversità di pensiero. In ambito accademico, lo stile della critica occidentale è tagliente non segue la folla , è orgoglioso di creare qualcosa di unico . Invece, la cultura orientale enfatizza il valore sociale, ma non ci sono valori 'personali', forma persone che spesso non hanno una personalità e caratteristiche proprie. 'Emulare' è un pensiero tipico della cultura orientale. In Cina, per fare qualcosa si deve avere un modello, anche l'educazione dovrebbe avere un modello vecchio come alcune storie sulla virtù e seguire la 'gloriosa tradizione'. Diffondere un'eccellente tradizione di virtù nazionale è giusto, ma in questo processo manca la creatività. Torna l' antica società feudale, il sistema di istruzione basato sul sistema degli esami imperiali, il suo compito fondamentale è selezionare una persona brava attraverso un "livello di eccellenza", forse è la fonte di questa cultura.

#### **e. Il collettivismo e l' individualismo**

'Essere se stessi, siete la corrente principale!' Questo è una fonte di ispirazione che la cultura occidentale porta all'educazione cinese.

La Cina è un paese che si basa sul collettivismo non nella politica, ma nella tradizione anche Giappone, Corea e Singapore sono così, si sottolinea che ognuno è parte della collettività, deve prestare attenzione al senso collettivo dell'onore. Ad esempio, la famiglia è un'entità collettiva, i genitori vogliono che i figli siano bravi. I genitori chiedono spesso al figlio : 'Come stai oggi? Come ti ha giudicato il tuo insegnante ? Sei il migliore bambino della classe?' Trovo che gli studenti cinesi sanno bene chi è il primo della classe e chi è il peggiore. I bambini occidentali non si preoccupano di questo, perché gli insegnanti non lo ritengono importante, e hanno standard diversi per giudicare la qualità dell'apprendimento. Ad esempio: l'etica, la

competenza e la cortesia. I genitori occidentali non si preoccupano dell'ordine della graduatoria del figlio nella classe. Gli insegnanti non lodano o criticano pubblicamente una persona. La Cina enfatizza la collettività della cultura tradizionale, mentre la cultura occidentale enfatizza l'individuo.

## **2) La differenza dei metodi educativi**

L'educazione dei bambini occidentali insegna che i fanciulli acquistano le conoscenze attraverso la pratica. Gli adulti dovrebbero lasciare spazio e dare opportunità ai bambini, non essere ansiosi di insegnare dando loro le soluzioni.

L'educazione cinese è adatta per gli adulti, non per i bambini. Nel processo dell'insegnamento, gli adulti hanno un ruolo importante e impostano una standard corretto, quando il bambino non riesce a risolvere correttamente il problema, o la risposta non è conforme con la risposta corretta dell'adulto, l'adulto viene e dà direttamente la risposta corretta, fa la dimostrazione o la fa imparare a memoria.

Gli Insegnanti e i genitori cinesi credono che gli adulti hanno una conoscenza avanzata e un modo di pensare più elevato dei bambini, e quindi devono dare la soluzione, è loro responsabilità aiutare i bambini. Pensano che per i bambini prendere una scorciatoia sia il modo più efficace di imparare. Tuttavia è stata trascurata la capacità dei bambini di risolvere i problemi.

## **3) La differenza del contenuto educativo**

Abbiamo scoperto che in Cina i bambini hanno ricevuto come metodo di insegnamento 'Inculcare la conoscenza'. Gli studenti imparano la conoscenza dal libro, ma mancano di creatività. Gli studenti cinesi sono abituati a ricevere, non sono abituati a pensare e a dubitare. Hanno molte conoscenze, ma in realtà, abbiamo scoperto che molti bambini cinesi non sono felici, portano avanti i desideri dei genitori, vanno verso un successo già progettato dagli adulti.

In occidente, l'istruzione di base sottolinea che 'La creatività' è al primo posto. Agli studenti nel processo di apprendimento piace discutere, risolvere i problemi, la critica diventa un valore fondamentale, questi valori nella società di oggi sono considerati qualità fondamentali del talento.

L'educazione occidentale incoraggia i bambini ad acquistare la conoscenza dalla natura e lasciarla sviluppare. Per gli studenti cinesi la conoscenza è un atto passivo, i bambini non hanno la possibilità di entrare in contatto con la natura, la maggior parte della conoscenza viene dai libri. I paesi occidentali si concentrano sullo sviluppo delle capacità, imparando la conoscenza dalla pratica. Nell'insegnamento cinese manca la competitività. In breve, l'educazione occidentale non solo rende i bambini felici ma presta maggiore attenzione agli interessi e alle capacità del bambino. Tuttavia gli studenti cinesi hanno una solida base culturale.

## **4.2 Il valore educativo della cultura tradizionale cinese**

Sappiamo che <DI ZI GUI> è un libro che predica la cultura cinese tradizionale e il pensiero educativo per bambini. Questo dimostra che la cultura tradizionale ha un grande valore educativo. La cultura cinese sostiene la benevolenza e la buona fede. L' eccellente cultura tradizionale è in grado di fornire la direzione corretta e le risorse educative per l'educazione della Cina, in modo da realizzare il valore educativo.

### **a. La funzione educativa della cultura tradizionale cinese**

La cultura tradizionale della Cina ha una funzione molto importante sull'educazione morale. La culturale cinese presta attenzione a unire il cielo e la natura umana. Solo le persone in armonia con la natura ottengono una migliore sopravvivenza e sviluppo. Nella società, gli antichi pensavano che dobbiamo mantenere un cuore pieno di benevolenza. Se tutte le persone fossero in grado di avere cura dei bambini e degli anziani con un cuore attento, la nostra società sarebbe in grado di svilupparsi in modo più ordinato. Per la cultura tradizionale, gli insegnanti dovrebbero costruire una buona atmosfera morale per gli studenti e sforzarsi di costruire una società armoniosa.

### **b. La cultura tradizionale forma una buona personalità.**

L'eccellente cultura tradizionale potrebbe aiutare a formare una personalità sana, gli insegnanti dovrebbero formare lo spirito degli studenti al fine di educare il pensiero morale ad essere in grado di adattarsi all'attuale sviluppo della società cinese. Gli antichi dicevano, una vita di successo dovrebbe passare attraverso un processo di auto-coltivazione, governare la famiglia, il paese e il mondo. Inoltre, l'automiglioramento è l'essenza della cultura tradizionale cinese. Nel processo di trasferimento della cultura tradizionale, gli educatori dovrebbero combinare le esigenze dei tempi con la cultura tradizionale.

## CONCLUSIONE

<DI ZI GUI> è la guida fondamentale per coltivare un uomo retto, è anche la base dell'armonia della famiglia e della società, può purificare l'anima del popolo per 'Costruire una società armoniosa', si dovrebbe studiarlo oggi. Ci offre una nuova prospettiva per risolvere la crisi : dobbiamo recedere dal trambusto della folla, stabilire una vita regolare e cambiare le nostre abitudini di vita, non arrabbiarsi e lamentarsi così le nostre menti possono rimanere lucide e al tempo stesso coltivare l'amicizia con gli altri. Attraverso lo studio del <DI ZI GUI>, i giovani potrebbero conoscere la civiltà antica ed ereditare le virtù tradizionali.

Nella tesi è stato tradotto in italiano il testo originale cinese del <DI ZI GUI> , confrontando le diverse edizioni, analizzando il pensiero della cultura tradizionale cinese, e trovando i lati positivi e negativi dell'educazione della cultura tradizionale. Inoltre ho analizzato la differenza tra l'educazione occidentale e l'educazione cinese attraverso la storia dell'educazione occidentale.

## APPENDICE

津河廣仁堂所刻書本（光緒刻）

### 弟子規

#### 總 敘

弟子規 聖人訓 首孝弟 次謹信  
汎愛眾 而親仁 有餘力 則學文

#### 入 則 孝

父母呼 應勿緩 父母命 行勿懶  
父母教 須敬聽 父母責 須順承  
冬則溫 夏則清 晨則省 昏則定  
出必告 反必面 居有常 業無變  
事雖小 勿擅為 苟擅為 子道虧  
物雖小 勿私藏 苟私藏 親心傷  
親所好 力為具 親所惡 謹為去  
身有傷 貽親憂 德有傷 貽親羞

親愛我 孝何難 親憎我 孝方賢  
親有過 諫使更 怡吾色 柔吾聲  
諫不入 悅復諫 號泣隨 撻無怨  
親有疾 藥先嘗 晝夜侍 不離床  
喪三年 常悲咽 居處變 酒肉絕  
喪盡禮 祭盡誠 事死者 如事生

#### 出則弟

兄道友 弟道恭 兄弟睦 孝在中  
財物輕 怨何生 言語忍 忿自泯  
或飲食 或坐走 長者先 幼者後  
長呼人 即代叫 人不在 己即到  
稱尊長 勿呼名 對尊長 勿見能  
路遇長 疾趨揖 長無言 退恭立  
騎下馬 乘下車 過猶待 百步餘  
長者立 幼勿坐 長者坐 命乃坐  
尊長前 聲要低 低不聞 卻非宜

進必趨 退必遲 問起對 視勿移

事諸父 如事父 事諸兄 如事兄

謹

朝起早 夜眠遲 老易至 惜此時

晨必盥 兼漱口 便溺回 輒淨手

冠必正 紐必結 襪與履 俱緊切

置冠服 有定位 勿亂頓 致污穢

衣貴潔 不貴華 上循分 下稱家

對飲食 勿揀擇 食適可 勿過則

年方少 勿飲酒 飲酒醉 最為醜

步從容 立端正 揖深圓 拜恭敬

勿踐闕 勿跛倚 勿箕踞 勿搖髀

緩揭簾 勿有聲 寬轉彎 勿觸棱

執虛器 如執盈 入虛室 如有人

事勿忙 忙多錯 勿畏難 勿輕略

鬥鬪場 絕勿近 邪僻事 絕勿問

將入門 問孰存 將上堂 聲必揚  
人間誰 對以名 吾與我 不分明  
用人物 須明求 倘不問 即為偷  
借人物 及時還 後有急 借不難

### 信

凡出言 信為先 詐與妄 奚可焉  
話說多 不如少 惟其是 勿佞巧  
姦巧語 穢污詞 市井氣 切戒之  
見未真 勿輕言 知未的 勿輕傳  
事非宜 勿輕諾 苟輕諾 進退錯  
凡道字 重且舒 勿急疾 勿模糊  
彼說長 此說短 不關己 莫閒管  
見人善 即思齊 縱去遠 以漸躋  
見人惡 即內省 有則改 無加警  
唯德學 唯才藝 不如人 當自礪  
若衣服 若飲食 不如人 勿生戚

聞過怒 聞譽樂 損友來 益友卻  
聞譽恐 聞過欣 直諒士 漸相親  
無心非 名為錯 有心非 名為惡  
過能改 歸於無 倘掩飾 增一辜

### 泛愛眾

凡是人 皆須愛 天同覆 地同載  
行高者 名自高 人所重 非貌高  
才大者 望自大 人所服 非言大  
己有能 勿自私 人所能 勿輕訾  
勿諂富 勿驕貧 勿厭故 勿喜新  
人不閒 勿事攪 人不安 勿話擾  
人有短 切莫揭 人有私 切莫說  
道人善 即是善 人知之 愈思勉  
揚人惡 即是惡 疾之甚 禍且作  
善相勸 德皆建 過不規 道兩虧  
凡取與 貴分曉 與宜多 取宜少

將加人 先問己 己不欲 即速已

恩欲報 怨欲忘 報怨短 報恩長

待婢僕 身貴端 雖貴端 慈而寬

勢服人 心不然 理服人 方無言

### 親仁

同是人 類不齊 流俗眾 仁者希

果仁者 人多畏 言不諱 色不媚

能親仁 無限好 德日進 過日少

不親仁 無限害 小人進 百事壞

### 餘力學文

不力行 但學文 長浮華 成何人

但力行 不學文 任己見 昧理真

讀書法 有三到 心眼口 信皆要

方讀此 勿慕彼 此未終 彼勿起

寬為限 緊用功 工夫到 滯塞通

心有疑 隨札記 就人問 求確義  
房室清 牆壁淨 几案潔 筆硯正  
墨磨偏 心不端 字不敬 心先病  
列典籍 有定處 讀看畢 還原處  
雖有急 卷束齊 有缺壞 就補之  
非聖書 屏勿視 蔽聰明 壞心志  
勿自暴 勿自棄 聖與賢 可馴致

## BIBLIOGRAFIA

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI>[M]. Pubblicato da Shen Xiu Tang, 1856

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI>[M]. Pubblicato da Chuan Jing Tang, Yu Hang, 1873

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI> [M]. Pubblicato da Li Guang Ming Zhuang, Nan Jing, 1880

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI> [M]. Pubblicato da Guang Ren Tang, Tian Jin, 1881

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI>[M]. Pubblicato dalla casa editrice di Wu Chang, Wu Chang, 1883

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI> [M]. Pubblicato da Jing Xu Tang, 1875-1890

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI> [M]. Pubblicato da Ting Yu Tang, Jiao Zhou, 1891

Li Yuxiu (1647-1729), <Zhong He Tang Zeng Ke Di Zi Gui> [M]. Pubblicato da Zhong He Tang, Bei Jing, 1897

Li Yuxiu (1647-1729), <Di Zi Gui Jiao Ke Shu> [M]. Pubblicato dalla casa editrice di Chang Wen, Shang Hai, 1912

Li Yuxiu (1647-1729), <DI ZI GUI> [M]. Pubblicato da Zhou Shi Shi Gu Tang, Tian Jin, 1939

Wang Pinzhen, <Da Dai Li Ji Jie Gu>, Beijing: zhonghua shuju, 1983

Sun xidan (1736-1784), «Li Ji Ji Jie», Beijing: zhonghua shuju, 1989

Zhu Xi( 1130-1200), <Zhu Zi Quan Shu>, Shanghai: casa editrice di Gu Ji, 2002

TIZIANA LIPPIELLO, <Dialoghi>, Torino : Einaudi Tascabile, 2003

Zhong Wenfang, <Xi Fang Jin Dai Chu Deng Jiao Yu Shi>, Shanghai: casa editrice di keji jiaoyu, 2006

Chiosso Giorgio(a cura di), L'educazione nell'Europa moderna. Teorie e istituzioni dall'umanesimo al primo Ottocento, Mondadori Università,2007

Cai Lixu, <Xi Jiang Di Zi Gui>, Beijing: casa editrice di huayi, 2007

Zhou Cai, <Wai Guo Jiao Yu Shi>, shanghai: casa editrice dell'università di huadong shifan, 2008

Yang Bojun, <Lun Yu Yi Zhu>, Beijing: zhonghua shuju, 2009

Liu Yaling, <Qing Dai Meng Shu Di Zi Gui Dui Zhi Xi Lun Ji Dui E Shi Dai Da Xue Sheng Ren Ge Jian Gou De Qi Xiang Xiu Lian>[D], Tai Wan, L'istituto dell'educazione della scuola normale Taiwan, 2009. P.135

Wang junhong, <Di Zi Gui Mi Ma>, Beijing: casa editrice di zhongguo wenlian, 2010

Qian Wenzhong, <Jie Du Di Zi Gui>, Beijing: casa editrice di zhongguo qingnian, 2010